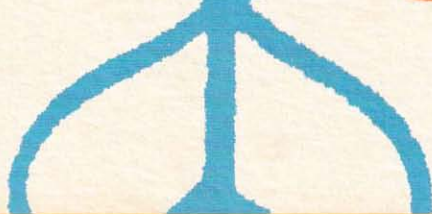


Máximo Palacio Allué

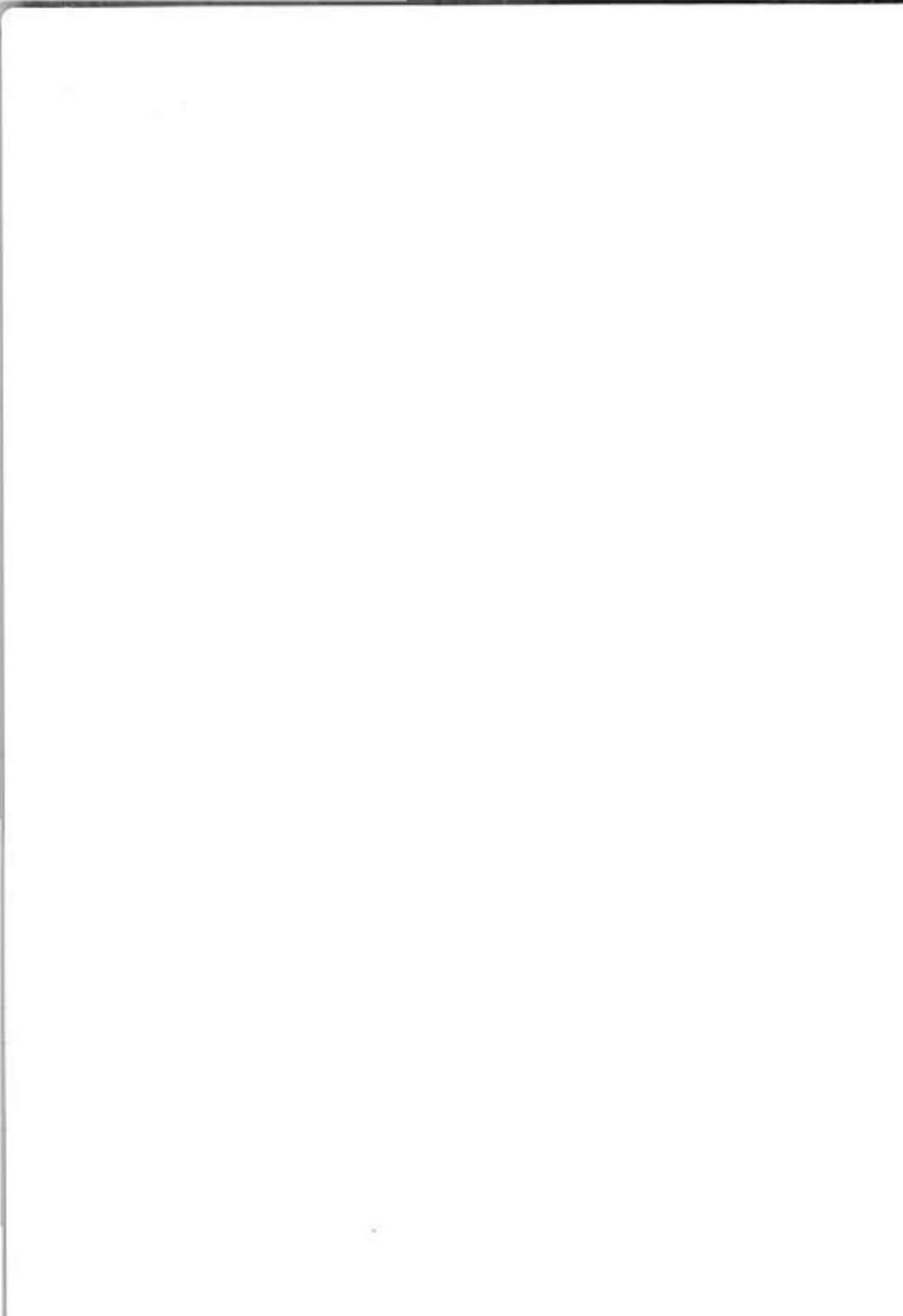
antología

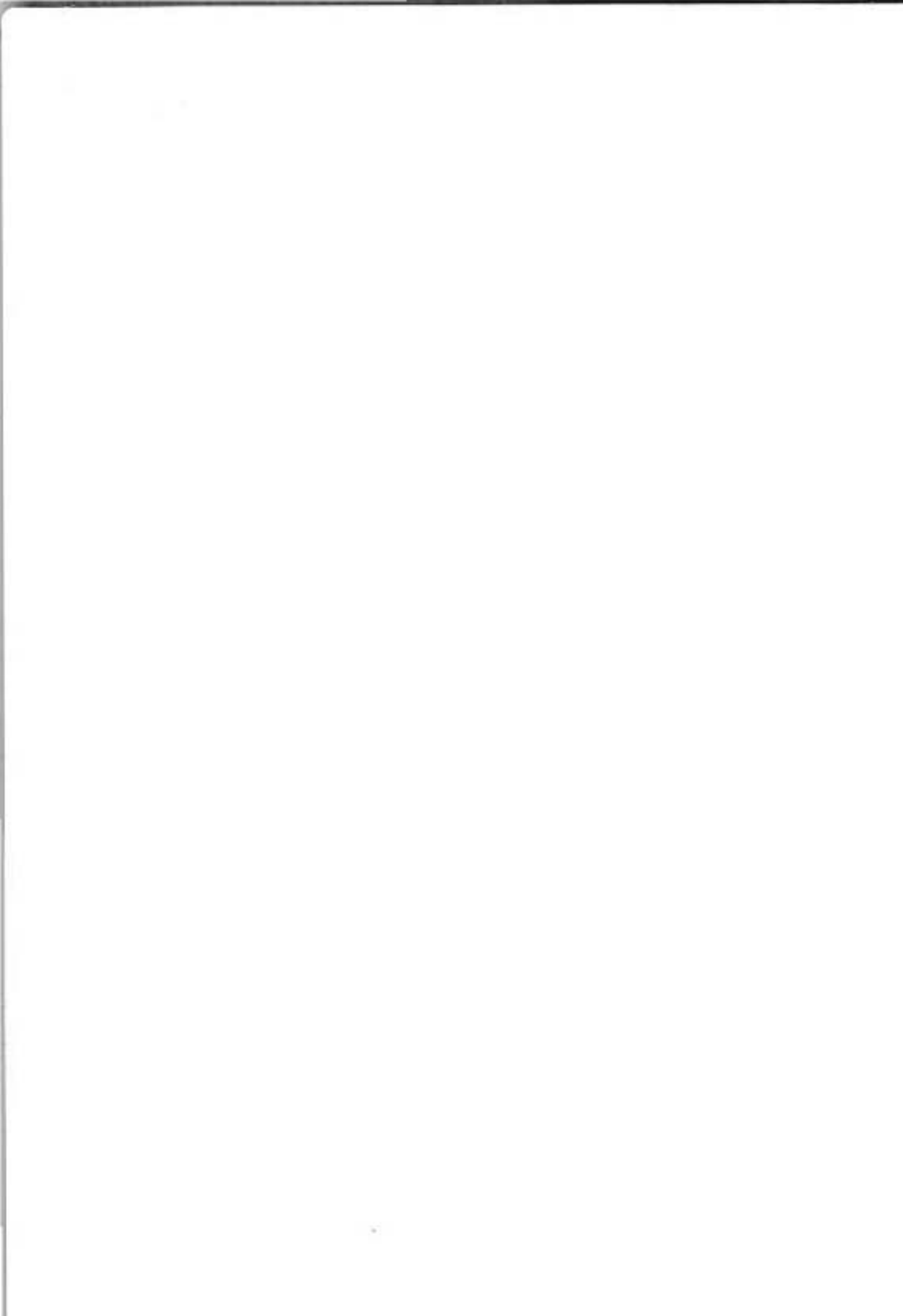


**Traquitos de Biescas**



a tuca 6





Máximo Palacio Allué

# Traquitos de Biescas

Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa  
Abenida de os Danzantes 34, baxo  
22005 Uesca (Aragón)  
Tel. e facs: 974 23 15 13  
cfa@ consello.org  
[www.consello.org](http://www.consello.org)

© Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004  
Fotografías © Diputación de Huesca (De las Heras)  
Diseño de Portada: PAXARELA  
Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.381/81  
Colezión "a tuca"  
Lumero 6

ISBN.: 84-95997-04-5  
D.L.: HU-446/04  
1ª edición: 1000 exemplars  
Imprintazió feita por: Sabigrafic  
Samianigo 2004

## PRELOGO

En l'añada 1930, naxió en Biescas (Alto Galligo) MÁXIMO PALACIO ALLUÉ. De chicorrón marchó ta Franzia con a familia, pero fueras d'ixa chicota puenda d'a suya vida, perén ha bibito en Biescas, an cautiba un güertet chicorrón, ye santero de Santa Ilena, e como "pelaire" treballa en un telar.

Maxi ye biesquense, u como diz Chesús Vázquez (con qui a relación presonal data dende 1976), "*biesquense de pro*". Dende ixa calendata, en a que se funda o Consello d'a Fabla Aragonesa, Maxi ye un clasico en a escritura en "fabla", por as calendatas en as que escomenzia e por a suya graniza riqueza lingüística.

As primeras clases d'aragonés en l'Altoaragón se fizon en Biescas, e ascape se funda o Rolde de Biescas CHEN, de ro que Masimo ha muito que beyer. Asinas escomienza a escrebir en a luenga aragonesa que eba aprendito d'os suyos lolos de Sobrepuerto e Ballibió, d'os suyos pais en Biescas, e d'as chens d'a Bal de Tena e Ribera de Biescas, do treballó tota ra suya vida, dica ra chubilación actual.

Ya en ixos primers tiempos, en 1978, gana un premio literario conzedito por o Rolde d'Estudios Nazionalista Aragonés (RENA) de Zaragoza, con o rilato tetulato "O Alto Aragón cuan yera mozet chicotón", primera d'as obras que publicamos en ista antolochía.

Os primers escritos son de 1978 e os zaguers de 1989, cuasi toz publicatos en a rebista FUELLAS D'INFORMAZION D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA, fueras d'o premio d'o R.E.N.A. de 1978, e de belunos que publica en as añadas 1982-1984 en a rebista JACETANIA. Ye, pues, un pionero en a escritura en aragonés; bi ha mui pocos escritors d'ixas añadas de zaguerías d'os 70, e menos encara altoaragoneses.

A tematica ye mui dibersa, anque a mayor parti enradigata en a etnolochía. Tamién dibersa en o estilo: o mesmo escribe un rilato curto, as calandras ta l'añada (dende 1985 dica 1989, e que no se reproducen aquí), que fa una poesía de radiz popular u bella traducción culta. A suya obra en aragonés fa un total de 25 articlos publicatos. Antimás, en febrero de 1982 remata un amplo metodo d'a-





mostranza de l'aragonés ta l'alunnalla, feito de conchunta con Miguel Santolaria. Se trata d'un treballo de muitas pachinas, con debuxos en cuasi totas, feito con una conzeuzión mui moderna en os aspectos pedagogicos e que ye encara inedito. Ista zagueras añadas ha feito charradas en Chaca e Samianigo sobre etnolochía e broxería, e colaboracions en dos folletos clamatos "*Toponimia de Tierra de Biescas*" (2001), e "*Fuentes, fontañones, paúles y pochancos de Tierra de Biescas*" (2003), os dos publicatos por o Conzello de Biescas, en os que ye o informán prenzipal.

Con ista publicación de TRAQUITOS DE BIESCAS, damos a conoxer unos textos ta muita chen que esconoxe a produción literaria d'iste biesquense (os primers tiraches de FUELLAS yeran de tasamén zien exemplars, lueñes d'o millar autual), actualizando, en o posible, bellas soluzions graficas que se feban serbir en ixas añadas ("nuey" por "nuei", "dase" por "dar-se", "se'n" por "s'en", "ueito" por "güeito"), acotraziando os tochez e adibindo rematanzas en "-t" (mozet, tot, piet) que cal que o leutor considere como mutas en a leutura.

Presentamos istos textos clasicos ta ra istoriografia de l'aragonés. Queremos que tiengan a repercusión que en merexen, tanto por os suyos contenitos como por a formula espresiba, que si bien son escritos en un estándar aragonés, tresminan por toz os costatos as trazas de charrar de l'alta Galliguera.

Emos entresacato d'o testo o vocabulario, con una chicota tradución u definición d'os bocables ta o castellano, pensando en que muitos d'os potenzials leutores conoxen millor ista zaguera luenga. Balga, por o menos, como un estrumento más ta que mos animemos a rebitalizar totas istas parolas en a nuestra bida cutiana.

**Rolde "O Caxico"**

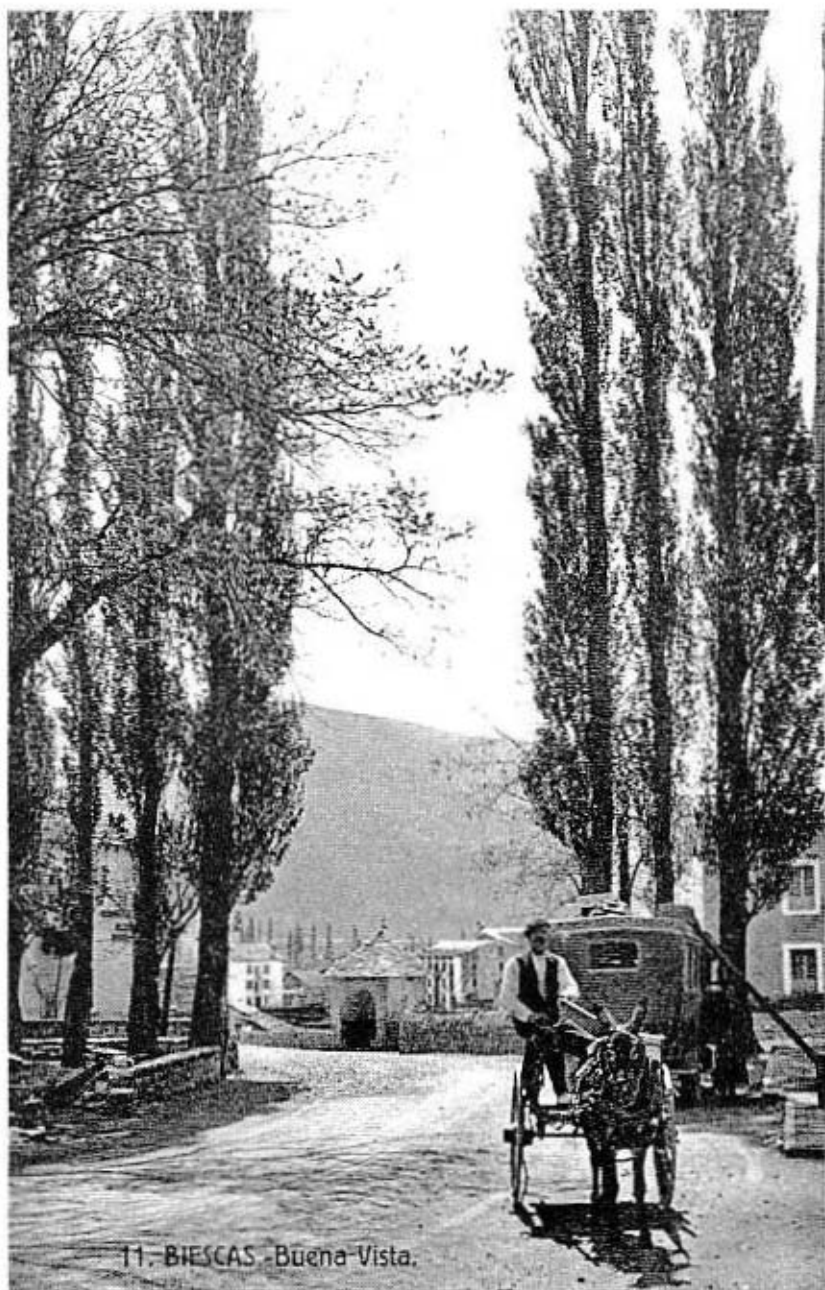
*Samianigo, sanmigalada de 2004*

## ENDIZE



- O Alto Aragón cuan yera mozet chicotón (R.E.N.A.) - 1978
- Tradizions d'os lugars ascuitatas á ros biellos (Fuellas 5) - 1979
- D'a istoria de Biescas (Fuellas 10) - 1979
- Remeranza d'o remate d'as bacanzas (Fuellas 13)- 1979
- ¡Aragón, Aragón! (Fuellas 16) - 1980
- Aragón (Fuellas 16) - 1980
- O dallador (Fuellas 18) - 1980
- Falordietas de Pelaires (Fuellas 19) - 1980
- A bisa (Fuellas 20) - 1980
- Farchas d'o bibir de fa 50 añadas en l'Alto Aragón (Fuellas 26) - 1981
- Traquito altoaragonés (Fuellas 31) - 1982
- Bi ha que quillar as radizes d'o Biello Aragón (Jacetania 101) - 1982
- D'a bida reyal (Jacetania 103) - 1983
- Os politos tozals de l'Irlanda (Jacetania 107) - 1983
- As Broxas (Jacetania 110) - 1984
- Din, don, dolón (Fuellas 42) - 1984
- Remeranzas d'a Nabidá (Fuellas 45) - 1985
- Estiu en os mons (Fuellas 53) - 1986
- O forno de cal (Fuellas 55) - 1986
- Prezes de a toza en a nuei de Nabidá (Fuellas 56)- 1986
- Ditos y consellas d'as Calandras de l'añada 1988 (Fuellas 63) - 1988
- Ditos y consellas d'as Calandras de l'añada 1989 (Fuellas 70) - 1989
- En Zentenero (I.E.A. - A.S.R.) - 1998





11. BIESCAS - Buena Vista.

## O ALTO ARAGÓN CUAN YERA MOZET CHICOTÓN



O capitán atalaya dende ro alto o Zemendón, enta ra zurda a parede entallata de as Escarambetas, a ra dreita a Sarreta; con a clicla de zagals que bi eba en o suyo arredol enriste a zaborrazos a ra zarracatralla que entutata en os paretazos de os campos de a glera, secudiban bel peñazo con as ondas enta os suyos mozés, escachilando unos y otros cuan os chinazos retrucan por debán y a ra zaga de ers.

Acalamonaus por o sol de o meyodia y cansos d'esberrecar, se'n fuyen t'as suyas casas. A cachinalla con o capitán retaculan t'a forneria, iste, con un embasador posato en a tozolera, una forgancha de buxo gran emplazata u adiada de a cleta ta entro de o corral, les dizié a ra catrinalla de meter un cantal en a forgancha, aguaita bel inte y bié en l'atro beral de a clamor a jeta de o aguazil, chila fuego, os mozés esbrunzan de retaculas as gomas, esgallina-se o bolo, fa en gallos os urmos, estronchica cornizas, casca leras y ro cobalto de una chaminera de un casaluzio biello. Dimpués, espantaus y cutios, a o retortero os críos dixan o lugar.

En bella casa os lolos escatizan as tozas y radicons de o fogaril, con as estenazas aplegan dos tizons de caxico. Posatos en a cadiera, lolo remera cuan yera choben y se'n iba ta Franzia a triballar cuasi parello a dar-se una gambada os domingos. Loleta murmutía en boz baixa, ye o santo de o nieto chicotón. En o calderizo bi ha una olla perbullindo a pastura de os cochins, berzas, rafas, calabazons y a menudalla d'as patacas. En o canto de o calibo una case-rola plena a rebotir de fideus que ferá con o caldo de carne bullita o plato de o diya.

Os dos biellos sienten bandiar a misa, poquet a poquet se atrapían una miaja y se'n ban ta ilesia. O mozet ubre os güellos, se estira en o leito, brinca ta ro sulero, se mete os pantalons, a faldriquera de a camisa se le'n caye dezaga, os peducos desabotonaus, o dido currín en a orella, forica que te forica pues le chila más que os cans a ros calés, baixa t'a cozina, alufra en os almarios, plega ta ro fogar y cata-te que bié dica as trebedes a peroleta que esbelluga, tantía a cobertera, y caye ra ideya ta o suyo calitre de prebar o que b'aiga aintro, bié "fideus", no para cuenta que en defenezer a os mes-



mos, ye o mio diya, prexina, pilla os cubiertos y mincha-se toz, dimpués posa-se en a cadiera y, fartizo, se ensondormiba feliz.

Os lolos tornan de a ilesia, puyan escalerón tras escalerón, plegan t'a lumbre, os cubiertos por a zenisa, a cobertera en a tizonera, o mozet chitau en a cadiera, a peroleta decantada y bueda.

Prexinan ¿que mincharemos güei? se filan fito a fito. O lolo ize, dixa a ro mozet, ya ha feito a suya fiesta. Lola samuca enta entro pa desimular as glarimas que brincan ta os güellos, se'n baixa ta ra bodega pa probedir o prosimo recau.

O diya siguién, güeito maitín, os zagals se'n iban ta escuela, os libros baixo ro brazo, un palitroque de urmo en a man pa estufa d'a clase.

Buenos diyas, señor maistro. En o sulero bi ha un caxón de tabletas, os escolans, uno dezaga d'atro bolan zereño o piazo ralla pa bier qui ye o que fa mas rudio indo-se-ne ta ra mesa.

Comenzipia a clase. O maistro fa canturriar. De contino enze-ta ra amostranza de toz os diyas, lizión de gramatica, poblemas, dimpués leyer en boz alta. Cuan li plega ro redolin a un escolán que sólo sape una fuella d'o libro: "O can ye o millor amigo de os ombres", os zagals esclatan arreguindo-se mui rufos. O ricreo a ora más asperada, amuntonan-se en a salita, toz quereban esbentar chuntos. En rabaños se achuntan pa chugar, os unos a santos, a ro tejo atros, bellos a ro ruche falso, os más fan un partido de fútbol, como o diya d'antis y ro atro y ro atro. En ixos alcuentros se mete en chuego a rasmia de bier quien ye o que claba a pilota en o cambo de os otros. Os que ganan se'n arriguen, astí se bentila a ribalidad de os barrios, a posición sozial, o razismo y as ideyas politicas.

A lola de bel chugador cucutía dende un bentañón o alcuentro que se fa en un fenero d'a suya propiedá. Os ribals son de ra Peña u barrio alto y de o baixo. Con boz clama a ro nieto. ¿Qui gana? Os, de a Peña, riposta iste. Que se'n baigan de o fenero ixos rojizos, esberreca, trancando o bentanico.

Dimpués de o ricreo li plega ro redolin a o dibujo, a clase se atronca, ni os moscallons se ascuitan, en iste quefer toz son iguais enfundaus en o que se ye rematata ra clase.

Salitos ta ra catella beluns charran de o que ferán por a tardi, otros trotan enta casa, cualques fan un corrincho, murmutian, no se sape o qu'izen.

Cascan de furta ziresas os cuatro u zinco mas baliens. Diziden de ir-se-ne a furta-ne ta una ziresera garrafal que s'escarracha.

Una bez acarrazaus ta ro árbol, fartos de ziresas dica de corcullos, reglotando pa bier de engoletar-ne más, o miedo lis fa pizia. Creyen sentir bel rudio, brincan, os uns trepuzan por os paretazos, otri pintacodea por un barzal, o zagüero s'estalapiza en una cleta. Plenos de bardo, agazapaus, ascuitan o sonsoniar de os cambos. Antiparti no se sentiba garra. A'l cabo se'n ban cutios y muinos con as garrotas tremolosas y chorrontaus.

Ye ro estiu. Os labradors han rematato ra siega. Se acarria a garba con os abrios. O diya siguién comenzipia a trilla.

Se estendilla a pallata, os faxos se esbandian con as forcas, o ombre mete as trilladeras en os bajos, os zagals engafetan o tiratrillos en iste que ye de arrastre con pedriñas y fuellas de sarra.

A guaina en a capeza, en a man cuha as riendas, en a dreita, ra bara de betelaina. Arre Carbonero, arre Lagarto, ria, ria, ria, trota que trota a limpio zurriagazo.

Plega ra ora de fer a primera contornadura. Iste ye o triballo más zereño de o diya, tornar a pallata con as forcas y de contino arriar os machos. O arriero acaballau en o trillo con bel zagal posato pa fer peso y espiazar a garba.

Enta ro meyodia ya se'n bie muito de grano en a era, as pallas se son feitas a trozos chiquez, as contornaduras son mas fázils, o trillador canturría, os zagals plenos de risclas y polbo con o goyo en a cara de tornar y tornar arredol, endormisquiaus con a calorina; enganchaus t'as garras d'ombre que chila a ros animals pa cullir corambre rematando o suyo triballo.

Dimpués con a recojadera un abrio aparejan de collera y tirantes, amuntona-se a pallata, as mullers, ombres, biellos, críos y bezins baleyan a era replegando o solero que dixaba o tablón, retabillo en ristre empentan ro grano ta ra ripa.





A dueña de a casa fa posar-se a toz en as paredes de o arredol, plega ra ora de brendar, de o capacho saca bel trabil de pan que ha una crosta turrada y unos güellos en a mica que paizen izir mincha-me, una ensalada de güegos duros y olibas, bellas magras de jamón, bel gotet de a bota con bino encubau, belas pizcas de adobo, dixan de güen implaz a ras chens d'a trilla.

Os ombres dondolian astí y astidillá asperando que sofle o puerto pa comenziar a faina de abentar con as forcas y si iste no bufa ye ro momento de fer o que faiga falta pa durmir en a era.

Acostaus en a tasca, con a capeza apoyata en a parba, una manta en o peito, plega ra nuei, as estrelas entalto, os grichons no dixan o suyo quefer, gri, gri, gri.

A escarcha fa escotolar a os más chóbens, o crabero chila, a escureldá les esturrufa a tufa, ye o momento en o que o suenio se'n fuye y o esprito trachina por ixos mundos de o esmo, ye ra bida plena de iste país, istas chens con as suyas farchas de bier a bida.

Ye un diya rebutièn de sol, o estiu preta, fa un sequero que ha os campos ixutos, os labradors asperan a plebita que no caye.

O cura ize de fer rogatibas, as mullers embolican a os ombres pa fer-las, charran de ir-se-ne ta ra ermita de o lugar.

De toz os arredols plegan chens. Os más fan-lo en os bajos, con as alforchas, o batiaguas por si fese falta, a bota pa chitar bel lingotazo. Os otros a pata, os más coflons lo fan en o autobús.

Quasi naide creye que pleba, o zielo ye raso, sin garra de boiras. Os unos izen que os curas no ferán cosa, no creyen en ixas fate-ras. As mullers han más asperanza aunque no gosan tartir. Otris fan bella charrada. Si plebese aberba que creyer en bella cosa.

En a capiella se diz ra misa, se fan as rogatibas.

Rematata ra zerimonia, os presens se esbarrian por as mos-  
queras, posan-sen en corrinchos, ubren as alforchas, empinan as botas, itan bel gotet de bino en o garganchón. De contino fan una buena xera, meten un par de zaborros en os cantos, una lera delgada apoyata en istos. Cuan ye rusièn l'untan con troz de chulla labadera, itan as costiellas, las tornan de amos laus, en pillan beluna con



bel trabil de pan, incan os diens en cualque pizca, a grasa se eschorusta por as bariellas. Ixo ye un manjar. Con una forqueta de buxo punchiaguda en a que se punchan as magras de bariella, ajumadas en as purnas que brincan d'a foguera, con as bolis de zenisa pegatas.

Toz en gosan pidir. Belunos pa prebar-la. Atros pa fartar-se. Han unas tragaderas como os cans. En b'ha de zagals que dondolan en o arredol. Se les embita. ¿En quiers mozet?

As charradas se fan poquet a poquet entalto. O diya s'enca-pota, as boiras acubilan o zielo, o orache s'estrafulla, belas gotas cayen fendo trotiar a os lifareros. Plega ro andalozio que se torna en aguacha. A fuida ye cual o esliambío. Se chaputia en o bardo.

A rogatiba ye rematata, aintro de a suya men as chens prexi-nan en o que lis paize miraglo. Chupizos d'augua s'enflascan en reto-litas endrezando ta os lugares de os que yeran benitos.

A nieu caye aspazio, o bolturno chifla en o cubalto a chami-nera, en o fogaril as tozas de buxo ixuto chisporrotian a'l escatiziar-las, pendién d'o calderizo bi ha o caldero rebutián de morzillas que se fan en os matacochins. A muller d'a casa ye posata en a cadiera, en as mans una agulla pa punchar amonico en as morzillas. Ye o ritual de ixé quefer.

As esparrillas en o calibo, plenas de chingarras a friyir. Os bezi-nos y toz os familiars son minchando as tortetas feitas con farina, sangre, piñons y bel chicharro. O goyo ye cheneral. Se charra sin ton ni son, a luenga se trafuca, a capeza roya de a calorina. Ixa ye ra combibenzia de istos lugares que han balors que no son os diners, do ra amistá y aduya de uns a otros ye a dotrina de ista manera de bibir, os cuerpos rezios, o esprito enta alto. Ixa felizidá feita de cosas chi-cotonas.

En a Nabidá os zagals con as barretas de guirlache, os turrans poqués, bel gotet de bino poncho, o puchero de boliches royos, o garrón bien polpudo d'o manso feito guisau con alcarchofas, as castañas bullidas. Os figos y as pansas les fan añorar ixos intes en que a calor d'o fogar empazaba a ro d'a familia achuntada arredol d'a cha-minera, posatos en as cadieras beyendo en a luminaria d'o calibo,



manchau con o fuele, cualques miraglos prexinaus en ixos calitres calurientos, abozinaus enta debán, as caniellas plenas de crabas, o trasero chelau, os güellos fitos, ascuitando o aire chemecar en os tellaus, creyendo en as broxas, os diaples y ro libro San Ziprián.

A chubentú ye chunto a ra fuen d'a plaza en a tardada d'un diya de ro agüerro. En o lugar n'eba muita clarura. O rabaño de mesaches y mesachas son en a edá que se atrayen como os onsos ta os arnals.

Cualques fan rabaños en os que se izen fateras pa arreguir-se-ne de os más contreitos. Atros s'alpartan enta escureldá pa bier de tocotiar bela zagala. Istas se'n fuyen pa librar-se-ne de bel contornillo. Bi ha que s'alcuentran encadaus en o suyo esprito, no gosan guaire ni tartir.

Tamién en eba belunos encapinaus de goyo. Teneban una zagala que les feba caso. As oras se les n'iban fendo-sen morisquetas, os güellos parellos a as lumbreras, os pulsos les traquiaban y la fren rusia. Bela mesacha iziba de fer una gambada pa esturrizar bel mozet dezaga d'era y fer-se-las pasar canutas embolicando-lo con bella gollada y, de contino, escopetiada aplegar-se-ne t'atro dixandolo alicortau y chinorrau.

Plegata ra ora d'ir-se-ne enta casa as más de zagalas teneban ixe u atro que les feba compañía. Cualcuna moniaba en o corrincho asperando atrayer-se a beluno que le cuacaba pa bier d'enreliar-lo. Anque yera una faina prou enrebesada, o zagal se feba ro enguiliau.

Ansina os diyas pasan plenos de ixa paz que plega de fer os triballos amonico, espleitando os goyos de combibir con as chens d'o arredol, charrar con toz d'os problemas que enreblan o país; ixe demandar por o tuyo quefer, ro adiós y o saludo en cada inte. Sin o estrapaluzio de as ziadás. Amanixers y tardadas que implen os peitos y corazons con o deseyo de espendolar, o aparixer d'o sol en as cospides, o escotolar d'uno con a bisa, que baixa d'a collera, as boiras enta alto a escarramachons d'os cuellos paizen as animas de ixos ombres que en o lusco u albada de iste país posoron os piez en istos lugares que se'n ban china-chana.

Plebe a cantaros. O pastor ye chupidizo d'augua apercazau ta



ro batiaguas, ba indo enta un forigacho que bi ha en a redolada, plegato ta er sacar-se a pelleta, secude-la penchando-la en una tranga, dimpués ranca bellas binzas de barrazera, pillá cualques allacas ixutas que teneba en bel tollo, antimás un brazau de tochos fendo una ripa.

Con os mistos da fuego a ra barrazera que chisporrotía y fa deseguida flama, adibe cornizas. Ye en marcha a foguera.

Más tardi ye ra ora de minchar, saca de a pocha a naballa, un trabil de pan de mestura d'as alforchas, bel piazo de adobo. Enfila un troz de costiella con a naballa. Ye cosa de bier o tiento pa rader a pizca no dexando ni brenca en o güeso. A esperenzia de fer-lo muitas añadas, ansina como a sabor de un crostón de pan con chulla en o mon cuan a fambre preta, no'n bi ha cosa millor, de istas chens y farchas de bibir aparixen as leyendas.

En eba uno de os muitos pastors minchando, en o arredol os paxaricos con as plumas pardas, negras y blancas picotiaban en as migas brincando entaquí y entallá. En quereba agafar beluno. Esparziba migas en as garras. Canso de bier-los rebolotiar, agazapia a naballa pa punchar-ne uno clabando-se ista en o chinollo. Dende estonzes ixos paxaros se claman engañapastors.

Plegan os carnabals. As mascaretas en as carreras. Toz se pasan por o lugar. Os uns fan a clamada pa os bailes de a nuei. Atros as befas de a vida de ro lugar. En b'ha que escarcallan y fan carimboletas. Os más espleitan de no dixer-se bier a cara. Toz han a creyenza que son os millors disfrazaus. En as casas bi ha bel estrapaluzio, o goyo ye gran, se brenda en muitos lugares, en as bodegas s'itan bels lingotazos de bino ranzio, as ocurrencias son muitas.

En bel rabaño o orache ye mullau. Dimpués de a fartera bi ha qui leba un botellón de bino en a pocha muito millor que o de a brenda, beluno de os comensals ye un zamarugo, bien engoletato un gotet os dimás le'n dan pa prebar-lo, dimpués esclata que a er le'n daban d'o pior bino. No para cuenta que se arriguen d'er. Os mayors con a mesma canta, enzurizan a os más birotos pa fer-los enreliigar en bela ocurrencia.

O martes de carnabal se minchan crespillos feitos en as casas. Dimpués a rondalla por as carreras de o lugar, de finestra en fines-







tra. Os mozos cantan a ras mozas dende o sentir denteras por os fadors a otros dica o cariñar de o corazón de beluna, tamién os defeutos de as más desucadas.

Dezaga d'o Carnabal a Cuaresma, as chens se'n preban de ra gula ro mesmo de dibertir-se-ne.

O Chuebes Santo os más en a ilesia. En a confesión se'n banta o cura benito pa ixe menester, se abergoñan de fer-lo con os de o lugar. Defetos de os creyens que lis parexe que desimulan os suyos amalbezos.

O diya de os maitins, en a misa se apabilan as beilas, ye plegato o momento de ra zerimonia. En ixe inte toz fan rudios. Se truca con as mazetas feitas de madera. As carracas bronquian. Se golpia con os piez en os confesonarios y escalerons. Se fa un zello que no se bei gota. O rudio ye infernal. Se ize que dica ros diaples se aspan-tan.

O biernes en a prozesión a debozión paize cheneral. Canta-se o perdón. Os penitens chemecan baixo os pasos. En o sermón ascuitan embelecaus. Mas ixo ye sólo aparén.

Plegata ra ora de lebar os santos enta o suyo lugar izen que se'n baigan solos. En o zagüero momento diziden remoloniando tornar-los enta o suyo puesto.

## TRADIZIONS D'OS LUGARS ASCUITATAS A ROS BIELLOS

[*Ta Beremundo Méndez Coarasa en a dezena añada d'o suyo ape-deco. Que r'ambiesta d'ixa bida plena de triballos por a cultura d'iste país, tradizions, fabla, lugars y chens faigan deschelar ixo biello esprito d'altoaragoneses sondormito ta bergüeña de nusatros.*]

En qui sape qué puesto charran d'aber beyiu bel onso. S'achuntan os cazataires. A brispa d'o diya de fer a cazata ya son fendo a partizión d'a pelleta de l'onso. O goyo ye gran. Han una porroneta que ye lasa antis de plegar ta o zaguero. Se'n engoletan bellas porronetas de bino y toz charran esberrecando que ra medrana ye un suenio. Charran d'o que ferán á cuenta d'a cazata: gran fartera.

O diya siguién se fa ra resaca. O millor cazataire ye amagato en o paso l'onso. Entalto suyo, cachet dezaga un bolo, yera atro aguaitando ta bier si plegaba ra bestia. Beluns son astí y astidillá ple-nos d'arizons.

Aparixe l'onso. O que ye asperando en o paso, preta bel par de tiros. A medrana le fa una chanada: sólo ha feito que rudio y l'animal ba a embulcar-lo con os morros. O tremolin lo ha parlaticato. D'oídas sapeba que fendo-se ro amortato, iste se'n irba. Ye olorato en a capeza y no diz cosa; ye esgolifiato bellas begadas más y l'onso no le fa caso, indo-se-ne. O puyato entalto suyo beye que china-chora, iste desaparixe dica un rallizo.

Clama a toz os d'arredol. Istos plegan muinos y amolatos ta de contino dizir-le:

- "Samper, ¿qué t'iziba l'onso en a tuya orella? ¿tantas de charradas en ebas con er?".

Iste prexina bel inte y encara xorrontato lis respulia:

- "Que no empeñorásenos lo suyo peello antis d'apercazar-lo".

FUELLAS, lum. 5, pachina 12.



## D'A ISTORIA DE BIESCAS

*[Istoria biella d'o lugar de yo, recullita d'o libro recopilato por o pai Fr. Benito Martón en l'añada de 1.749]*

D'a billa de Biescas d'o Subirón, emplantillata en tan polita bega y despexata paúl que dirá cualesquier no podié ra naturaleza millor dotar-la. Pero, parello á ro nueso redentor, siempre ros suyos bezinos se son umillatos con as burumbadas d'o Galligo, que los fa exerzitar d'una farcha muito gran, abendo n'o suyo corazón un flumen de mansedumbre, o cualo abré d'istoriar agora.

Estaría de muita largaria rezentar cuantas de clamors y fuens y bellacosa d'auguas bi ha n'os Pirineos, y qu'istos escatenan t'o mar.

Dizindo con l'atlas mayor de Chuan Bleu, autor olandés (n'a suya Cheografía d'España, fol. 317) que d'as altarias y garmos d'a patria de yo, Sallén, reculle as auguas o Galligo y se clama asina por o nombre latino Gallicus, por estar a naxenzia d'iste cuase n'a güega de Gallia, güei Franzia.

S'achuntan con er bels arrigachuelos y clamors d'a dita bal de Tena, dimpués Basa y Guarga, d'o bispato de Chaca, antimás d'o Sotón de Uesca. Asinas crexito con atras regachas plega ta o gran Ebro, rei d'os ríos d'España, n'o cantón de Zaragoza.

N'a parti oriental d'o mesmo Galligo ye ro Santuario de Santilena. Astí trobaremos que dica una longaria de zinco cuartos u una legua de camín ye parella á la clamor, n'as suyas dos marguins, a billa de Biescas d'o Subirón. D'ista, denguna remeranza trobo n'os istoriadors, fendo-me ixe silencio rezentar o que ra güellada ofrexe y fer bellas reflexions.

Lo estatuezieron entalto de zereñismas catarras, n'o comenzi-pio d'una bega tan esbanzata, plana y polita, que ha más de cuatro leguas de largaria y meya de trabiés. As suyas tucas y garmos d'arredol son bella cosa más ensuabezitos, más fértils qu'os inazesibles mons que bi ha entalto d'a dita bal de Tena.

Gran ye ra probeza y bazibidá n'a qu'o Galligo la ye dexata con as suyas sincoxitatas corriens u crexitas, bellas begatas por metá d'a dita bega, atras por as marguins, nabesando por era, podébanos dizir

que cuan le parixe. N'iste tan balguable suelo dengún cautibador podeba fer-se. Á ormino gosaban estar as inundazions, por os andalozios, desfer d'as nieus y atras turbiscas. Se crebaban as barbacanas allí costruitas ta esfender as casas y bordas d'o lugar. Ye confirmato por o suyo dito de Subirón, seguntes Calepino d'o berbo latino Subirascor, o cualo quié dizir carraña. Anque ta beluns o de Subirón ye ta distinguir-lo d'atro lugar clamato Biescas que ye zerca de Benabarre, n'o condato de Ribagorza; pero iste ye á muita longaria ta qu'estase menester ixo.

Esleyoron os d'ista billa l'arte de texir, fabricar lanas y urdidors. Á istos triballos prezedeba o quefer de filar, empleo onesto d'as mullers. Y se remataban con o trafico y benta d'as suyas telas y marregas.

Son muito conoxitas as estameñas de Biescas, ta chens bien acomodatas, ta os bestius d'os probes y tamién bi'n ha qui las emplegan en os suyos chambrons d'aintro d'os bestius. No por emplegar-se n'isto desmerexen, seguntes o Dotor D. Cristóbal Suárez de Figueroa (Plaza Universal, fol. 263): iste autor afirma estar nobles os azoquers en Benezia, Chenoba, Milano, Florenzia y otros lugares.

Ye l'antiga Biescas lugar de cuasi doszientos bezins. Bi ha dos parroquias que troxan o lugar ta una y atra parti d'o Galligo, fendose ra comunicazió por un puen de tablas conserbato a un pre mui aparatato.

Se claman as ditas parroquias de San Salvador y de San Pedro Apóstol, abendo dos curas u parrócos. As dos se troban enriquexitas de santas reliquias.

A primera, de San Salvador, emplantillada ta l'orién d'o Galligo, pertenexendo a era o Santuario de Santilena, por ser n'as mugas suyas, y estando siempre muito más crexita de bezins, cuasi o dople que l'atra. Ta o ponién d'a clamor ye a de San Pedro Apóstol.

Antimás d'o rezentato bi ha n'a billa de Biescas una antiga archicofradía baxo ra imbocazió de San Chorche, patrón d'o Reyno d'Aragón. O suyo orixen bien dende ro asedio tan conoxito d'a zidá de Uesca, do, n'a batalla d'Alcoraz, aparixió ro santo faborexendo á ros catolicos. Rendita aquera plaza por o rei don Pedro primer, iste





le dió ros suyos prenzipios.

Estié conzedita ra mesma añada de mil nobanta y sais, á 28 de diziembre, o prebilexio d'infanzons fillosdalgos a zinquanta fillos d'a dita billa, os cualos eban baxato t'o zerco, y susiste n'a dita zidá de Uesca ra escritura.

Concorrieron tamién n'a conquista de Zaragoza, recuperata ro 18 de diziembre de 1.118 por o rei don Alifonso ro Batallador, qui los remeró conzedendo-les as ditas regalías con o nuebo prebilexio de 1.128. O rei don Chuan primer fazié atro tanto l'añada de 1.390, emitando-le l'añada de 1.461 o rei don Chuan segundo.

Dica ganar a suya dezisoria por a corte d'o Chustizia d'Aragón don Ferrer de Lanuza, as suyas notizias y demás pogresos pueden beyer-se n'o libro d'a rezentata archicofradía.

Como á zinquanta garradas d'a mesma ilesia parroquial de San Pedro, fuera d'a billa, se troba una armita d'a Nuesa Señora d'o Pueyo. O pai maistro Fr. Roque Alberto Fazi (Imachens d'Aragón, fol. 490) ize no se sape ra causa de clamar-se asinas y que a debozión creye que ye antiquisma. A santa imachen ye de fusta, ye en piet y tién o santísimo nino Chesús n'o cobalto d'un zerro u tozal chiquet, indo á ormino a besitar-la os bezins. A suya fiesta prenzipal ye ro gũeito de setiembre y ha alazetata una ilustre cofradía.

## REMERANZA D'O REMATE D'AS BACANZAS

Apareixen as calors n'a bentena de chunio. As chens d'o país se son metitas n'o tramenar d'as fainas ta recullir as ferrainas que bi ha n'os cambos. O lugar ye buedo; plegata ra tardada, os más zereños fan bela gambadeta d'a tasca t'o bar y d'iste t'atro. Ye una contornadura que no i remata dica qu'os caletres son rusios, as orellas royas y as napias muito más.

Se charra, cuasi chilando, sólo que fateras, s'aspera ra plegada d'os beraneans, beluns prexinando fer trapicheos con os casals. En b'ha que os suyos suenios son que muitas de chens plenen o lugar, ta fer bels azacaneos con as menesturas d'ixas chens.

Plegato chulio, sólo qu'autos se beyen n'as catellas, y as botigas son plenas à rebotir de comprers. Ni de maitinada ni de tardis bi ha farcha, dengún inte, de trobar-se sin de "coda". Os prezios dica ras boiras; dimpués, ta fer-los baxar, ni Cristo.

Beyendo petenar os zagals con os bezicletons, os biellos son chorrontatos en sentir-los n'o suyo canto sin aber-los ascuitato.

No'n b'ha de posillos ta asentar-se toz en os puestos politos d'o arredol, que paizen parello si ese pasato Atila. Ta bergoña de nusatros semos os más chens de curta combibenzia, beyendo ra manca de rispato t'a naturaleza y qu'ista ye meyo amortata por ixa atabadura qu'emos n'o caletre d'estruyir árbols, niedos, flors, paxaricos y tot que trobamos.

En bi ha de chens de muita balgua, da goyo de bier-los espleitar d'as gambadas por os mons, fablar con ers d'as cosetas diyencas d'o país y d'a nazió, trobando ixe enfuelgo d'obrir o esprito t'os dimás. Emos de parar cuenta que toz os lugares han un teito que sobrepuayato lis fa trafucar a suya identidá. Luitemos ta qu'isto no seiga reyalidá.

Plegato setiambre, fendo una gambadeta baxo ra fosquera d'a nuei, ascuitando ra canta d'os grichons en a bal, beyendo ras luzetas d'o lugar à muita de longaria, sentindo ro mormostiar d'a bisa que fa tremolar as fuellas d'os árbols y o esprito escotolar en o silencio, prexino que chulio y agosto los emos tresbatito.

*FUELLAS, lum. 13, octubre 1979, p. 9*





## ¡ARAGÓN, ARAGÓN!

Qué ye o que cal fer ta endrezar-te? Nusatros emos chen de muita balgua, o país ye gran. Iste sieglo n'ó que semos mesos ha menester de l'augua. Ye o que de güei entabán ferá qu'as rechions abanzen dica ixé inte n'ó que o reyalmén balguable sigan os recursos d'a naturaleza y a zereñura d'as suyas chens. Ombres d'Aragón en b'ha n'as zimás d'o saper, o pueblo ye rezió t'ó triballo, agudo y obedién. A nuesa millor birtú: o esprito nazional d'os aragoneses, bi ha que rebellar-la, sin deixar dezaga ixé esmo sondormito y suyizo d'o Altoaragón, cremato en chilos y esberrecos. Ó diya que esfendamos as tradizions d'os biellos chunto à ra teunica de güei, no sintindo bergüeña d'as farchas nuevas de bibir, fendo n'os lugares puestos de triballo y alavez d'ixa renaxedura d'o país, chunitos libertá y chustizia con os Fueros d'a rechión, entalto puyaremos.

Prexinemos que si no semos antis bezins d'o lugar, dimpués d'Aragón y dezaga españoles, o esdebenidor ye berdo. Litemos por ixa Autonomía nuesa que faiga que toz triballemos ta fer reyalidá iste suenio de bier y ascuitar a boz d'Aragón. Aragón ta todas as chens astí naxitas, trobando un puesto n'ó que, triballando, faigamos rebellar o nombre d'ista rechión. "Clamor entre bolos".

**ARAGÓN**

Aragón,  
funda, azeta,  
ye a dolor  
que plena o cambo  
ixuto d'a calor.

Güebbras d'Aragón  
sin d'augua:  
se ra leban d'a rechión.  
Ta nusatros  
lugars sin d'asperanza,  
ta nusatros emigrazión.

Polbo, sete,  
ixa ye a nuesa cullita.  
Ploros, chilos,  
o esdebenidor.  
Cambos, mons,  
chen amortata,  
fosals tot:  
ixa ye a dolor  
d'Aragón.



## O DALLADOR

*Trucan ya n'a cambra.  
L'ascuita ra chen:  
ista se debanta  
ensondormitamén.*

*Os piez n'o sulero,  
bestius apriseta  
dentran t'a cozina  
baixo a chaminera.  
N'a biella cadiera  
do bi son posatos  
se fa una minchada:  
bel trabil de pan  
untato con d'allo,  
azaite, cusco,  
un tragué cazalla  
u atro lingotazo.  
Cosa se beyeba,  
sólo bel estrel.*

*N'o arredol, fosquera.  
O dallador tremola:  
n'a faina l'aspera  
silenzio, cansera.  
Ixo ferá o diya  
ta istos dalladors.  
Ixs son os suyos  
desoros y quefers.  
Camín d'os feners  
l'albada se tasta.  
Lebando ra dalla,  
parellas as forgas,  
entalto d'os güembros,  
o coperón en l'anca.*

*Entalto ro zielo,  
n'os piez a rosada.*



Asperan d'o diya  
 que aparixca raso  
 fendo goyo d'o triballo,  
 d'ixa aspra faina  
 de dallar o prato  
 tallando ixa yerba  
 que bi ha n'o cambo.

Astí plega o diya,  
 o sol dica os garmos.  
 Enta as bals a clarura,  
 o dallador t'os pratos.

Esmola ra dalla,  
 espendola os brazos.  
 S'ascuita ra canta  
 d'a yerba tallata.

Abanza una garra,  
 atra ba dezaga;  
 os nais son politos,  
 a tasca s'arrana.  
 Os piez chopizos,  
 o nai se remata.  
 Endreza ra espalda,  
 torna ra güellada.  
 De continuo enzeta  
 a fer más ringleras.  
 Ye a dalla bozata,  
 bi ha qu'escoscar-la:  
 con bella mosta yerba  
 l'estrega ra panza.

Ye pillando a piedra,  
 tornando a esmolar-la.  
 O mango n'a tasca,  
 ta l'aire ra dalla.  
 A piedra triballa  
 á l'amorosiar-la.



*S'esbafa ra rosada,  
plega o sol t'os cambos,  
dica o dallador a gana,  
t'o estamáco os tragos.*

*A picadura t'a dalla  
y t'a enclusa os trucos.  
S'acofla o dallador  
n'o canto d'un marguinazo;  
n'o meyo d'as suyas garras  
a enclusa de piet n'a tasca.  
A dalla panza as boiras,  
entalto d'era s'esliza,  
tobamén, amonico.  
S'ascuita o trinle  
que li fa o martillo  
trucando-li n'o filo.  
Ta iste bella güellada,  
beyendo d'inte n'inte  
si a dalla ye esbrenata  
u xalapato ro corte.  
Puya o sol entalto:  
parello con o diya,  
fendo ro nai enxuto,  
cremando n'a capeza.  
Ba crexendo a faina,  
ya plega ra cansera,  
y s'aspera r'aduya  
ta estendillar a yerba.  
Mozes y mozetas  
t'o cambo plegatos,  
con o retabillo  
y a forca n'o güembro,  
ta zurda y ta dreita  
son estendillando  
aromatica yerba  
que bi ha n'o prato.  
Baixo una nuquera*



toz bi son posatos  
 ta chintar con gana  
 y agafar corambre  
 ta plegar t'o lusco.  
 Dimpués a yerba  
 bi ha que contornar-la,  
 dixando-la floixa  
 y bien sotobata,  
 ta bier d'ixucar-la.

Abanza ra tardada,  
 as chens son cachanas.  
 O sol no i sucarra;  
 tremolan as garras.  
 A bal en o lusco  
 tien as brempas n'o fundo,  
 os cambos dallatos,  
 o zielo sin de boiras.

Os ombres espernatos  
 son asperando l'ora  
 de tornar enta casa  
 y brendar con de fambre,  
 dormindo con gana  
 ta pillar corambre  
 ta un atra chornada.



## FALORDIETAS DE PELAIRES

1. N'a maitinada de cualque diya d'o ibierno s'ubren as botigas d'o lugar. A siñá Anselma crompa en beluna d'eras una miqueta cazalla, que leba n'un frasquet chicotón amagato n'o suyo peito. Alparzia n'a catella con atras mullers, ta dezaga trepuzar-se n'o cu-zirón d'a suya casa con a siñá Chusefa. D'iste alcuentro, charra que charra, li se caye o tapón d'o frasco, escorrendo-se-li a cazalla dica as garras. Beyendo-lo ista zaguera, l'espeta d'ista estraza:

- ¡Ridiez, Anselma! ¿Te pichas u qué? -delxando-la roya y abergoñata.

2. Se troban n'a catella d'o lugar o Chuaquinet y o Beturián:

- ¿Qué ye d'a tuya bida, mesache? -diz iste- ¡Cuántos de diyas fa dende ra zaguera begata que te beyoron os mios güellos!

- Malamén, chiquet -li respulia atro-

¡O rigor d'as desdichas!:

O cochín tiengo dolento  
y o ruche esmirriáu,  
a mozeta preñata,  
o mozet soldau,  
a suegra se m'amortaba  
y s'ha sanau.

3. Astí en ba atra.

L'ize a muller á ro suyo marido, ta ras fiestas de San Lorién:

- A nuesa filla espullata... ¡Y San Lorién enzima!; ¿Qué femos con era?

## A BISA



Tú que baixas cutia  
d'entalto d'as tucas  
n'ixe amanixer d'o diya,  
amorosiando d'a selba as cocorozas.

Ye ro tuyo son baixo as brancas  
qui fa emplenar o nueso esprito,  
talmén o esmo, d'amplas ambiestas.

Qu'impla as bals dixando abonico  
ixe rancuello que replegas  
d'a corada d'as abetochas y o estremonzillo.

Atras begadas, os arizons  
d'a tuya boz chunto a xerata  
fa escotolar à ros pastors  
dizindo-les que ye plegata  
a nieu, a nieu entalto d'os mons.

Ta dimpués, dezaga d'o ibierno,  
escalibar con o suyo soflito  
ixe traquito ensondormito  
d'os lugars, d'as chens y d'o esprito.



## FARCHAS D'O BIBIR FA 50 AÑADAS EN L'ALTOARAGÓN

N'os lugarons d'o arredol de Biescas, plegato ro punto'i diya, as chens se debantan goyosas, blincan d'o leito trempatos debán d'a golida d'un diya: domingo. N'iste diya ferán as cromptas t'as menesturas d'a semana esdebenidera. As mullers podrán espolsar os suyos millors bestius; os ombres, gamboi de pana y a guaina chicorróna preta n'as orellas, itarán bel tragueto n'a tasca fendo bel trapicheo con o bestiar.

Ers, n'a estrabilla, acotrazian os abrios ta lebar con istos as cosetas d'as que ferán benda, cromptando ro que seiga menester; eras, as alforchas con a brenda y a bota n'o cuzirón, asperando à os ombres. N'a pocha una libreteta n'a que leban cuaternaus os suyos mandaus: os perifollos t'as mozetas; zintetas, mirallos, chapinez, chambras y toquillas t'a loleta, meyas t'o ibierno, peducos ta os ombres, bel moquero ta o tión, que triballa ta toz, cuarterons con de picadura ta os fumarros y bel lamín ta os diyas de fiesta. Asinas, toz chunitos, puya entalto a casa altoaragonesa.

Antimás itan en os bastes bela talega'i trigo ta lebar-lo ta ro almudí. Iste ye n'os baxos d'un casaluzio biello d'o lugar, n'o cualo se recullen à o ran d'o sulero os zereals d'os lugars d'a redolada: ordio, remendina, trigo, chodigas y atras legumbres. Astí se dexan à ro pre que bi ha n'ixos intes n'o azoque d'o lugar.

N'o almudí, os crompters, as chens d'o lugar, cromptan bela fanega remendina ta fer a sementera d'o tardano; si acaso, trigo, ta fer a mollenda y asinas tener farina ta ro engorde d'o cochín. Atras, bel almute chodigas d'o salzarillo ta fartera d'a parentela; u ordio, pos o d'a suya cullita ye simio y no podeban turrar-lo n'a sartén y fer con a malta y de chicoria o pucheret de café. En b'ha de mullers que que-reban simièn de chodigas de cornicaba, royas, planas y de muita largaria, as millors bainetas berdas n'os eros d'o güerto casero. Cuan plega ro estiu, talmén atras cromptan panizo, o cualo, feito farina, ye n'as maitinadas a minchada de farinetas, uno d'os platos más zereños d'iste pais. En b'ha beluno alufrando ta bier de pillar bel fatugaz d'os lugarons que no sape o pre que bi ha n'o azoque, ta izir-le: "bendelo-me", y d'ista estraza cualque diya siguién rebender-lo fendo ro suyo

esquimen. Dezaga d'istos, otros que tienen pan y menestan torta, son asperando ta fer bel cambalache.

N'a sala d'o monezipio ye ro fiolato. Iste puesto reculle o bino d'os binaters: asti dexan os bocois y botos plenos a rebotir de bino, que ye ta ros botiguers y atras chens que ro crompan a ro cantareo. Ixa ye una farcha n'a cuala s'emplegan midas ta ro bino de meyo cantaro u entero, abastables ta ros menisters de güeito diyas, zorrupando bino a parentela.

N'a casa tamién se crompa n'as calendatas correutas bino d'encubar. Asinas, n'a montaña, bi ha n'as bodegas de tonels con ixa ulor d'o ranzio de qui sape cuántas añadas, estando n'a suya biellura a millor balgua.

Atros en b'ha con d'una añada, ta beber-lo diariamén con o porrón n'ixos intes n'os qu'as chens fan colazón y charrada dimpués d'un zereño diya de triballo.

O ranzio ye ta belos caziques un señal d'abolengo d'a suya casa, debán d'a pobretalla u plebe, que ye como claman a ras chens menos pudiens d'o lugar.

O fiolato ye baxo as garras d'os consumidores: o suyo esquimen ye una perra de cadagún d'os litros que se fan de benda. Istos consumidores son cheneralmén dos u tres ombres mayorencos que, puyando n'a subasta d'o monezipio, baxo paga d'unos diners, dende ro amanixer dica o lusco no bi ha cosa que dentre n'o lugar que no bose belos diners: "o consumo". Asti troban a suya botifuera os consumidores. Sin dexar de tramenar por as calles d'o lugar, tot lo beyen: as güellas que fan o trabiés d'o lugar -cabañas-, o bino que dentran os binaters, os que fan a benda n'a plaza d'o ayuntamiento, os quinquirens, chens d'os lugares que fan a benda de cochins de siete semanas, fraxengos, otros con puestos de zirgüellos, ziresas y atras mui-tas cosetas... tot dentra dimpués de fer o pago. Con o carrazón n'o güembro, pesan tot ro que troban: asti tienen o suyo esquimen d'ixe triballo, fendo que toz apoquinen o que seiga menister.

Os barrios d'o lugar de yo teneban os suyos diyas de birolla n'as dos parroquias, n'os que se feban fiestas, brendas y bailes. N'o de San Pedro yera r'asoziazión clamata d'a parroquia d'os suyos bezins, o







cualo patrón, San Chulián, yera zelebrato con una brenda bosata con o esquimen d'a subasta d'una artica que teneba n'os mons d'a suya propiedá, feita cada añada en lotes. Arredol d'una xera toz lebaban a suya brenda. O bino yera bosato por a soziedá. Dimpués se feba baile n'a sala d'ers. Eban una armita clamata d'a birchen d'a collada u d'o pueyo, güei cayida, y una era ta fer as fainas d'a trilla toz chunitos.

N'o d'o Salvador se feban atras ta o santo de cualques carre-  
ras; en eba una, clamata d'a borrega, n'a que os bezins d'a carrera d'a  
salú s'achuntaban á brendar ta San Esteban; se minchaban a dita  
borrega, se feba baile por a nuei y saliba ra rondalla. Ixas birollas se  
bosaban con o esquimen d'as azions u lotes d'a selba de Lasieso que  
teneban os bezins, una por fogar. Istas son n'un puesto clamato a  
Clamor zerrada de Sibolas.

Astí, y n'ixos intes, ocurriban as más grans chanadas d'o lugar  
y astí a picaresca teneba ixe traquito biello y zereño, alma d'õ  
Altoaragón.

*FUELLAS D'INFORMAZIÓN D'O CONSELLO D'A FABLA  
ARAGONESA, lum. 26, NOBIEMBRE-ABIEN TO 1981. Pach.12*



## TRAQUITO ALTOARAGONÉS



As radizes d'os lugars d'iste Alto Aragón en o que güei i bibimos, s'afundan en quí sape cuantos de sieglos; ye platero en a istoria. Antiparti se troban por cualsquier puesto repuis d'as ditaladas dixadas por os nuestros debampasaus: camins enruellatos, biellos puens do ya no bi ha ni pataqueras, un flumen de fosals con fuesas de losas,... aparixen en os puestos más sincoxitatos, llesias, fornos de cal, muito más fundos n'ó sulero d'o ran en o que semos güei, bel dolmen,... antimás d'una toponimia d'a que, ta bergüeña de nusatros, no'n sapemos cosa.

Astí, n'iste país, bi eba una conoxenzia d'as farchas que caleba ta bibir que, con as teunicas modernas, no amilloramos guaire, pues a balgua d'os artularios crompatos á güello-cli, sin prexinar en fer-lo en conchunto con os demás, ye d'atabaus. Y con a creyenza de que con de maquinas bi ha apaño ta todas as cosas, no femos caso d'a sapienzia d'as añadas de bida de chens qu'eban feito muitas de prebas d'o que caleba fer ta ir entabán n'iste Alto Aragón zereño y que no aberba a dixer-se dezaga en os programas d'o nuestro esdebenidero.

Atra cosa ye o charrar, un repui en o que no paramos cuenta, con de parolas y mazadas a ra mida d'as menesturas d'as chens d'astí, con ixé estalbio de parolas d'os biellos cuan charran a fabla, bella begata pro "castellanizada", ta bergüeña d'Aragón, estando cuasi cheneral a ideya d'a chiqueta balgua d'o nuestro. Itemos a güellada enta ixé Aragón d'antis más: estié gran cuan nusatros empleguemos o nuestro triballo y guallardía, ta gobernar con unidá. Fueros y Chustizia d'o pueblo. Y en toz os rans -artesanos, botiguers, pastors d'os bestiars transuantes,...- ixé prexín europeísta d'ista rechión, esportando dillá d'as mugas d'o Reino, cosa que güei ye aguachinada.

O diya que nusatros embulquemos as tradizions remataremos con iste Aragón y a suya gran radiz.

Ta ixas chens qu'encara güei s'arriguen d'a fabla y farchas de bida, deseyo amostrar-les que a fabla nuestra ni ye fieriza, ni de chens sin de cultura, con ista traduzión d'una poesia d'Irlanda d'o sieglo XIV.



O taute ye CUCHONNACHT O'CLEIRIGH.

No ye l'amor dolenzia dolorosa,  
ye trafucato o quizen.  
Sano no estié l'ome  
que a una muller no querié.  
Glarimas no en ito por l'amor d'aquera  
que m'ha cautibo.  
En a muerte no prexino,  
millor diré que por l'amor so bibo.  
Salú y guallardía me dió l' enamorar-me  
d'una mesacha que parixe o zisne;  
mincho abundán, o mio suenio ye plazible  
y n'a mosica trobo delizias encara.  
O diya d'a nuei  
claramén destingo  
a penar d'o mio amor;  
o negro d'o blango,  
a nabata d'a nau.  
Sepo que o abrio no ye zierbo,  
que o mar no ye o mon,  
y destingo o gran d'o chiquet,  
a pulga d'a loira ficata n'o ibón.  
A más dulze muller que baxo lo sol alienta  
(ya no goso entutar-lo)  
con o suyo amor no me dixá sin de sendito  
y tos churo que no me fa mal cosa.

## BI HA QUE QUILLAR AS RADIZES D'O BIELLO ARAGÓN



Trobar o nuestro más fundo radicón ye o zereño quefer de todas as chens altoaragonesas. Güei diya, beyendo bels intes os meyo de comunicazió, a televisión, leyendo os papels, se plega ta bellas conclusiones: biolenzia, manca de rispeto, furtos, aforzar chens a toz os rans d'a bida, nos leban enta un trafuque d'a reyalidá, feito ta que medren os pescataires d'auguas puercas.

Nos son fendo cualque minchadura d'o calitre con as sagas telebisibas, d'una traza de bibir, "a yanqui", n'a cuala no bi ha cosa de reyal.

Prexinaz un inte qu'isto sólo ye que ta chens d'atra soziedá. Omes y mullers beyemos poquet a poquet cómo nos se minchan o balguable d'a bida en parentela; qu'os lolos s'amorten, son biellos. ¡Qué tristo ascuitar-lo! Si acaso ta l'amparo. ¡Qué goyo n'a casa do bi'n ha de lolos! Parentela sin biellos no ye plena. Cuan ista soziedá tresmina os alazets enradigatos arredol d'a cadiera y o fogaril, ¡bergoña ta nusatros! Cuasi toz son desfeitos y dezaga remata con as tradizions de lugars, deschune as comarcas, s'arrigue d'o saper de qui sape cuantos de siglos naxendo y amortando-se n'os lugars y as bals. ¡Entabán con a cultura chunito con o amostrato por ixa chen corrucata d'o sol y a plebida! Plegamos ta o que semos: a no cosa.

Auguas diferens plebe ista nazió. Os ríos son salitos d'a glera: campos y lugars embaditos, tot pleno de bardo, tarquil y presonas amortadas ¡qué lardada! Aragón ¡qué chanada!: Chistén incomunicato, Fraga afogato, aeropuerto de a capeza rechional, d'o zebil ta o melitar, d'Iberia ta Aviaco, o Galligo t'a Zinca. Ta nusatros guaires parolas n'os meyo nazionals. Qu'enfuelgo os rechionals papels y tele metendo o dido n'a trafera. Nusatros parello que si plebese. Tásti o que plegue, chicote será. Emos rematau n'ixo.

Agora en o sieglo de l'auri negro, o petroleo, nusatros emos l'auri blanco: l'augua. Do ye ista bi ha esdebenidor, fabricas, enerchia, reganos, lugars que crexen, chens goyosas. Esfender lo nuestro un poquet cadagún, que s'ascuite chunita a boz de toz. Güei se charra d'o periglo d'a unidá d'España. ¡Polita ideya! A patria ¡gran parola!



Fer-os un inte iste prexin: ¿ta qué queremos patria, si os nuestros lugares nos s'apedecan por a galbana y a nuestra tierra ye un fosal ta os aragoneses? A istoria nos amuestra asti en Aragón, que cuan iste esté gran, entalto España. Cuan toz os españols faigamos ixé zereño triballo de zebar os fogars, as tradizions y radizes de cada rechión, a nazión española será feita y gran.

Chunamo-nos ta trabar ixé biello Aragón que traquía baxo os nuestros piez, n'ó cualo semos mesos y naxitos y ascuitando a biella boz de iacetanos. ¡REBELLE ISTA PAROLA A ARAGÓN!

*Jacetania, 101, 1982*



## D'A BIDA REYAL

[Falordieta Curta de Pedré de Lola]



Un diya cualsiquier en un biello casal d'o Altoaragón, Loleta María ye posata en a cadiera, en o fogaril, chicota, emparata por una ralla de pin ixuta que aduya a zepar os zereños camals que bi son mesos dica o fundo d'a tizonera, en o calibo bi ha una sartena con de azaite rusio ta fer-se un güego frito.

Pillando as estenazas loleta escaliba os tueros d'o fogar, amana a ralla dica os camals debantando un flumen de purnas que puyan esmortezindo-se enta o cobalto a chaminera, dezaga baixan feitas bolisas de zenisa, os gategz grans y chicorróns ubrindo malamén un güello retaculan una miaja ta debaxo a cadiera, dezaga acorpora calibo con a badila ta lo canto d'a sartena, de continuo dos soflidos con o fuele en a xera y ista ye abibata.

Loleta casca un güego itando-lo deseguido en l'azaite, adibe a sal y con a cullara ita-le o calién engredién entalto bellas begatas, fendo-se iste en un inte. Trosa un trabillanco de blanco pan en bels piazos, en a cadiera ye aposillato Pedré, o chicorrón d'o casal, en o suyo canto ye meso un plato entalto d'o tablero d'a cadiera; iste ye beyendo o quefer d'a suya lola; antimás, ita bela güellada ta as flamas d'a xera, cualcosa miraglosa ta er.

Cuan María escomenzipia a suya brenda mullando una grosta cuasi sin de miga en o güego, li'n da a prebar a Pedré. Dimpués unta atro ta era, feito isto, beyendo que Pedré la se cata muito fito, ize-le: te cuaca muito, t'en daré más. Iste respulia-li ascape: sapes Loleta, si yo estase tú y tú estases yo, y me iziés que te'n dase más, prexino que o mío respuliar serba iste: que deberbas dar-li-ne tot.



## OS POLITOS TOZALS DE L'IRLANDA

[Traduzión. Poesía irlandesa. Anonimo sieglo XII]

Lugar rebutién ye l'Irlanda, agüespario y goyoso  
¡Ó, tristo chemeco!

Do esclata lo grano abundán en l'ordio amarillo  
¡Ó, tristo chemeco!

Bi ha de miel en os arbres y as bals s'alongan baxo a boira  
en o estiu han o frescor de saltos as pataqueras d'a selba  
ni en o meyo d'o diya a rosada bi manca,  
bi ha de fuens en l'arena amarilla  
d'os politos tozals de l'Irlanda.

Caracoleata tufa, unas trenas que dica os chinullos li plegan  
¡Ó, tristo chemeco!

Han os capitans que nabesan á bela os mars de l'Irlanda  
¡Ó, tristo chemeco!

y dillá iré en o mio biache, si con de bida y salú me trobo  
ta o plazenter país, en a costa freda y romantica.  
Deixaré os buestros pandos tesoros y escarcallatas braburas  
por os politos tozals de l'Irlanda.

En aquer sulero se debantan almiars ricos y grans  
¡Ó, tristo chemeco!

Ensundias y cremas bi son astí en prodichio sobrexito.  
¡Ó, tristo chemeco!

Amán, en l'augua, os berros y as grillas se troban  
y lo cuculo toz os diyas fa a suya suabe canta  
o mirlo osato chifla en a selba gran  
en os politos tozals de l'Irlanda.

## AS BROXAS

*Cuan os mios escolorius repuis  
Ataperan a tierra ya  
Entalto l'olbidata fuesa  
¿Quí plegará a plorar?*

-----  
*De qu'estié en o mundo  
¿Quí se remerará?*

*Gustavo Adolfo Bécquer*

Dezaga d'istos bersos de Bécquer bi ye a medrana d'o esdebenidero a ro dillá: baxo ixa ambiesta crexié en os lugars a ran de chens; chunto con a manca de coltura ixe sendito de creyer en o miragloso.

As chens agafatas t'as relichions con os suyos santos, o ziel, infierno, o bien, o mal. Parello ta isto o diaple, con os endi platos y ixa catafila de bruxos, broxas, mal de güello y o baile San Bito; libro san Ziprián en a casa qu'en eba, ta toz, diaples sin de remeyo.

Cualcosa, qui sape o que ye aintro, en o más fundo d'o nuestro esmo, siglos y añadas, nueis d'ibierno ascuitando posatos arredol d'o fogaril, ixa parabra d'os biellos, istoria biba, ro zezentar cose-tas, remeranzas de chens con de bailes, tremoles, escotolos y arizons; ombres, mullers que yeran embruxatos sólo que tocando-lis a man o ro gamboi, lugars y lugarons de raso con toz beyendo as güellas de camin en o ziel, capera abaxo.

A begatas chunta-se bel lugar de pleno ta xerbicar a cualque proba muller, solenca y biella, malamén clamata broxa, ta dezaga.

Chumiar dica o chupo a medrana de ixe mal feito, que no deixa aturar garra á denguno, que lis fa plegar ta o lugar tardi, chorrontatos, mutos, catando de bislai ta catellas, finestras y cuzirons. Beyendo parello l'eslambio, broxas astí y dillá en cualque brempa.

Qu'encañabla-se as mans en ixe azeto inte que troban a ra muller clamata de toz broxa recolsata en a portalada d'a suya casa, plena de nafras, bardo y con as chorrusteras de sangre fendo-li iletas







ixutos en mans, capeza y garras.

A fuyita, toz petenando ta luogo en o lusco d'o diya tornar-se-ne en rabaño, plenos d'arizons y alicamatos. Güei, cosas istas muito luen d'a bida de cuasi toz.

Asti tenez a más fata falordia d'embruxamién rezentata en o lugar de yo. A as presonas no cal dar-lis o suyo nombre, farto conoxitas estioron; dos chóbens se son embrecatos en o suyo acomodamién (bel apaño d'os d'antis), rematatos os requilorios y ya dezaga acomodatos, estioron embruxatos en ixe mesmo inte... (fer-os iste prexin, qué fatera más gran). Cuan plegata ra nuei se son itatos en o leito, cuan l'uno yera entalto, l'atro se cayeba d'er, ansina estié a suya nuei d'acomodamién dica l'alba.

No creyer dezaga d'ista istoria que aberba un aforzamién de beluno d'os chóbens, qu'aprobeitó-se d'as broxas ta esbaratar a primer nuei d'o suyo achuntamién.

*Jacetania, 110, 1984*



3. BIESCAS - Puente sobre Río Gállego.

## DIN, DON, DOLÓN



Sonan as esquillas... din, don, din don, dolón. Ye a tardada d'un diya d'estiu. O bestiar esgramuca en un carrillón que dondolia dende o zereño y aspro gramito d'un bimardo dica o eslanguito mu-mu-muuu d'os betiellos, esbarratos, os más, luen d'a suya mai. Dezaga d'o rabaño as bacas biellas retaculan con o braguero preto ta trobar os betiellos fendo un sinfinable gramito respulato por istos.

Isto ye a brispa d'un diya de cambeo d'o bestiar t'atro mon en o lugar de yo. En ixa tardada cadagún d'os lugareños reculle os suyos chiquez rabaños, que arria o pastor e ixa mesma nuei, antis d'o amanixer, con l'alforcha en o güembro, puyar-las ta un atro mon. Tocho en man, os biellos, con os críos, empentan as bacas camín entalto ta ro puerto. Diya iste asperato con goyo por os zagals; no zarran un güello en a nuei, ascuitan o primer din-don, señal de que belún ya ye camín de o mon.

Nuei escura, por as catellas se trafucan os betiellos, dezaga d'as bacas biellas que ban escopetiadas fendo gran estrapaluzio d'esquillas. No se beye cosa y o camín se dobina a trucos de tocho en as marguins. Os niérbols trempatos, os güellos recullindo todas as telarainas penchatas d'as matuqueras, fendo esbrunzes de fastio cuan trobas apegata a ras napias bella araña, o caletre rusio con istas barucas: si pillarán o esbarre as biellas u se'n irán de fren u s'espaldarán as añencas foricatas por as machorras, u cualquier betiello aparixca enrallato en os tollos u as matuqueras.

Pataquera entalto, a catafila de chens y bestiar s'alonga, os piez chopizos de rosada y bardo. Bozes dezaga, atras por debán; trepuzons... o diya que no remata de i plegar. Aintro d'a selba ni as estrelas beyes. Bellas begatas, cuan as cocorozas d'os pinabez tremolan con a bisa, beyes o estrel de l'alba.

Ascape, cuasi en un inte, se fa claro. Deseguido, o sol en Os Garmos, Zarrambucho, Cochaldo, As Palas. Semolustré a dos garradas, remata ra selba. A glera ye debán, a güellada dobina ya o puerto, a tasca berda, a yerba guallarda: Zircunfiecho, qué político.

Semos plegando y os animals s'estendillan en os cambios. Aluframos qui son as chens que arredol d'o pastor charran en o cuzzi



rón d'o refugio. Botas y alforchas en a fresca, o postre en a fuen, a fuen d'Ornera -qué chanada ixe nombre- y l'agua, a más chelata que bi ha en istos mons, clarenca rebutién, blinca d'o bazión y fa un reguero tasca entabaxo.

Toz son plegando en o suyo arredol, o sol ye ancho. Aposillatos en bolos u gambetos, empinando a bota, as chens bi son regostando a fambre. Rebolizio, escachilos; a ra bista magras, churizo, pan casero, adobo, trabils de queso. Traguet a traguet, a bota no atura y s'escorrucha una dezaga d'atra. Se charra alto, o esprito ye goyoso, o diya polito. Beluno ye ensondormito de a cansera.

As tucas con quiririzos de boira, arrigachuelos plenos, niu en as canals, en as costeras abozos florexitos. En o ziel, os güeitres atalayan a bal. As chens remanen ristoleras asperando ro inte de tornar ta casa, con o recroxito d'achuntar-sen atra añada en ixe puesto.

## REMERANZAS D'A NABIDÁ



A brispa de a Nuei Buena leigo en o papel de Uesca un articlo arredol d'a Nabidá, que rezenta ra predición d'o tempio clamata as calandras y que me fa rechirar o caletre de yo remerando as añadas que yera chicorrón y ascuitaba charrar a loleta Bitorina en o fogaril. Dizíbanos: "Ista loleta, ¡qué mal fabla! No ye patués, francés ni garra fabla, y d'español cosa". Ya qu'emplegaba parabras como istas: caldría, baladre, binza, balese, esbatullar... Yeran os zaguers esbrunzes d'a boz d'ista tierra, d'a fabla nuestra.

Cuan leigo "Pa Nabidá con sol, pa Pascua en o tizón", astí toz sapemos qué ye a tizonera y qué son os tizons (en a chiqueta opinión de yo), cuan se fabla d'a zerimonia d'o cabo d'año: a tronca u ro tizón de Nadal. Astí emplegamos a parabra, que cuasi no s'ascuita, de toza (cudiau, no ye más qu'en a montaña, creigo). O tizón ye un tuero d'un metro de longaria y sin de midas esautas en a gordaria y que ubierto en rallas u gallos yera cremato en o fogar. Tronca nos parixe catalanismo; nusatros emplegamos troncada y tronco con o sendito castellano de "tallo fuerte y macizo de los árboles". Ta nusatros a boz tizón no plena como toza, ya que ista yera más tradicional astí en Nadal. Ye a toza un tocón u radicón de caxico u buxo, urmo, ... "leña fuerte", rancato de radiz, que yera cremato en o fogar ta ra Nabidá y que plegaba dica Reis. Toza ye parellano a radiz tiedosa d'o pino xuto, d'a cuala rancábanos as tiedas, y que yera estada arrastrada por os abrios dende o mon dica o fogar u ra casa.

En iste lugar conoxié ro biello d'una casa clamata de Calandrón. Encara remero que sapeba muito d'o tempio. Beyendo a parellura de calandrón y calandras y con o que sapo d'aber-lo ascuitato, goso fer una preba de l'orache que ferá l'añada 1985, dimpués de beyer o tempio que fazió en os diyas d'a calandra, con a ideya de que siga cuaternato, beyendo dimpués a suya balgua y enzertamiento.

*FUELLAS, lum. 45, chinero-febrero 1985, p. 6*

## ESTIU EN OS MONS

Qué craro ye o ziel,  
qué grans as neberas,  
o blango y o añil,  
o berdo d'as yerbas.

Chunto con o royo  
d'ixas matuqeras  
que bi han florexito  
por todas as costeras.

Bi ye tot polito:  
a tasca, as güellas,  
os zinglos entalto,  
entabaxo as praderas.  
Ascape as auguas  
d'as tucas s'espeñan;  
solencas aguaitan  
os sarrios as peñas.

Os crabitos blincan  
y minchan as fembras.  
As boiras pazientan,  
cuellos y pederas.  
Plenos os ibons  
son d'auguas clarencas  
seguntes os intes  
d'o diya que alienta.

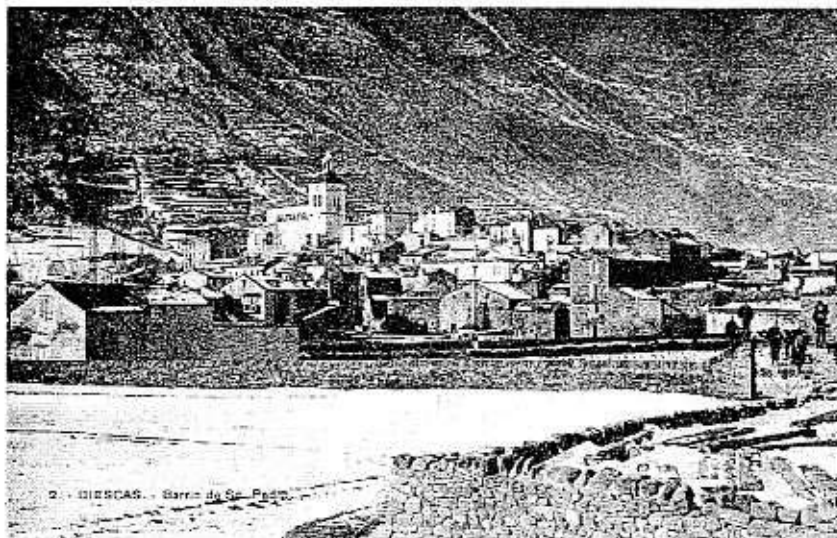
En una racada  
ya ye añil, ya ye berda,  
s'atura u s'abienta  
en chislas chiquetas,  
t'arruxa aprieta.  
Crexendo a fosquera  
d'a nuei que bi plega,  
o esprito tremola

güellando as estrelas:  
se'n beye milenta,  
de grans, de chiquetas.

Amarrotadas en ringlas  
tremolan solencas,  
reluzen lexanas  
cosetas goyosas.  
Talmén ya prexinas:  
¡qué paz ta ras animas!



*Fuellas, lum. 53, mayo-chunio 1986*





## O FORNO DE CAL

En iste país aparixen en cualsquier puesto u inte cuan una maquina ubre un camín en os mons u fa os alavez d'un entibo. Atras begatas trepuzas en muitos lugarons altoaragoneses con os repuis d'os fornos, á bellas cuartas baxo ixé sulero en o cualo güei i bibimos.

A carauteristica cheneral ye ra aparixión d'un zerclo de zaborros calizos: drento d'ers, os repuis d'o forno; entafuera, a tierra acorporata en o suyo canto. Se troban en dos puestos mui plateros: amantatos t'os mons de catarras calizas u do bi ha selbas y muitos buxos y allacas. Pos ye claro que feba falta ramadas u faxos de buxos en muita cantidá y zaborros de caliza, zaborretas ta replenar-lo y bolos grans, clamatos pendiens, ta zarrar a bobeda.

Se troban fornos en puestos a muita de longaria d'as zinglas de caliza, pero do bi ha grans matuqueras de buxos u allacas ta fer a suya cremata.

En bel inte cal esleyir o acarreyo d'a caliza ta do bi son os buxos u allacas, u lebar istos ta do bi ye a caliza. En a ora d'emplegar a cal, si o fumo yera amán d'a obra, a conserbación se feba millor.

Güei, a ra güellada d'as chens aparixe como espeitaclo polito e intresán beyer a farcha de fer un forno y a suya cremata. Astí, en o lugar de Biescas, o zagüero que se fazié estió en l'añada d'o zinquanta, más u menos. N'istas calendatas o zimento i yera articlo de fachenda. Belos bezins charraban de fer un forno ta tener-ne de cal y poder debantar as paredes, plenando os alavez d'un par de casas que menestaban.

Remerando entre toz os biellos d'o lugar, ta saper qui yera o zagüero qu'en eba feito belún. José Callaved, d'a casa d'o barrio de San Pedro clamata "Loloya", yera o chefe d'iste quefer, o cual l'eba feito añadas antis.

Plegatos a l'alcuerdo de fer-ne uno y o qu'er dizise fer-lo; trobatas as chens que caleban, escomenziporon en o cambo clamato de Santangrazia -do bi ha una zingla de piedra caliza en o canto d'a Selba de Lasieso- l'aspra faina de fer os faxos de buxos y allacas, ta cuan cremasen o forno. Ta fer-ne uno d'arredol d'una trentena tone-

ladas de cal ye menister un zerclo d'unos quinze metros de diametro, altaria de paredes d'uno zinquenta dica o escomenzipio d'a bobeda, un millar de faxos de buxos ta amparar a xera y unos doscientos d'allacas ta zepar-lo. Os ditos faxos no han d'estar muito grans (d'a largaria d'as matuqueras, alto u baxo), ta poder-los punchar con a forca e itar-los por a boquera d'o forno.

Dezaga d'iste triballo se fan os alazez, afondando en o sulero dica un metro y meyo tabaxo, en forma de zerclo. De continuo s'em-brecan en a faina de debantar as paredes con bolos de caliza. Seguntes as paredes puyan entalto, acorporan a tierra d'os alazez en o suyo canto, ta par difuera. En plegando ta l'altaria comenién, escomenzipiaba o metimiento d'os pendiens, bolos esleyitos d'entre os más grans acorporatos t'o forno, de forma abarronata, cuasi d'un metro de largaria por un palmo d'ancharia y gordaria. Con istos se feba bobeda: yeran mesos sobresalindo una miqueta enta drento d'as paredes, e a primer ringlera; y asinas con todas, plegando t'a cospide, do se bi mete a clau (cantal en forma de falca), que feba d'amparo d'o teito y zarraba o forno. Lugo se zaboyaba con grans rimallos de bolos, zaborras y zaborreras, n'un par de metros d'altaria entalto d'er, ta qu'estasen crematas por a xera continua d'o forno, que yera ardendo una meya uzena de diyas con as nueis.

A clamata boquera yera un forato dixato en a parede d'o zerclo, d'unos güitanta zentimetros en cuadro, ta enzender-lo e itar os buxos con a forca. Iste quefer li daba a berdadera balgua a ro chefe. No quereba dengún meyo mecanico. Os faxos se trobaban a una güitana de garradas de o forno.

Dimpués d'aber feito o enzendallo de o forno con a mayor parti d'as allacas, dos ombres yeran en tongadas de güeito oras itando faxos d'allacas ta o forno, pero punchatos d'uno en uno con a forca, dende a pila t'o forno. Iste quefer cal fer-lo continuo pero amoniquet, porque si se fa masiau apriseta, a crema se fa ascape y allora a cal se malmete u baxa en balgua y calidá. D'asti ixa mazada d'o chefe: "a man, a man; garra maquinaria". Estando antimás a regla d'oro d'iste quefer o trobo d'o tiento comenién ta fer güena faina.

Espeitaclo polito beyer diya y nuei a xera continua de o forno, con sol, con fredo u con plebita, sin dixar o triballo dengún inte, ple-







gando a ro zaguero aliento de a xera y con er, dimpués de o refriato de o forno, a o remate de o quefer, inte goyoso, orgüello d'una faina bien feita.

*FUELLAS, lum. 55, set.-otubre 1986, p. 8*



## PREZES DE A TOZA EN A NUEI DE NABIDÁ



Buena toza, buena moza.  
 Que siga cabal o yerno  
 u se'n irá ta l'infierno.  
 Buen tizón, buen barón.  
 Si no traye a chobena somisa  
 por a puerta ta fuera.  
 Ta Nabidá, a ros animals  
 fartar-los en os corrals.  
 Buena morzilla grasa  
 ta l'ama d'ista casa.  
 Cuan apedequen o cochín,  
 que li den un buen bozín.  
 Y ta l'amo d'a casa,  
 sopas y fideus.  
 A qui bien no li parixca  
 truca-li Deu,  
 con o garrote  
 li den n'o cocote.



## DITOS Y CONSELLAS D'AS CALANDRAS DE 1988

Chinero: A mala añada dentra con d'augua.

Febrero: Cuan plebe en febrero toda l'añada bi ha tempero. //

Añada xuta dezaga de mullada, bende a filada y alza ra lana.

Marzo: Barba roya mui to airaz nunzia.

Abril: Abril y mayo ta yo pleba, y ta tú l'añada entera.

Mayo: Mayo d'augua, pan ta l'añada.

Chunio: ¿Ta do bas, trigo tardano? A pillar a ro trempano. Ni en a palla ni en o grano.

Chulio: Aire solano, augua en a mano. // Por Yosa ra mala cosa.

Agosto: Ta agosto, fredo en o rostro.

Setiembre: O ziel aborregato, antis de tres diyas mullato.

Otubre: Aladra con chelata y apedecarás a bolomaga.

Nobiembre: Cuan zaboyatos son os mons, de as mans plegan chaparrons. // Ta Tozsantos a nieu en os altos. Ta san Andrés en os piez.

Diziembre: O ziel aborregato, antis de tres diyas mullato. //

Dobinaire de balderas, cuan beye correr as canaieras, que se mullan as azeras.

## DITOS Y CONSELLAS D'AS CALANDRAS DE L'AÑADA 1989



Chinero: A mala añada, manta nuaba.

Febrero: En pasata a Candelera, os gurrions n'as canaleras.

Marzo: Ta marzo largos diyas, curtas zenas y as nobenas.

Abril: A largo enxuto, largo mullau.

Mayo: Ye más raso que culo i craba.

Chunio: Si tiens blando l'acoplador, augua en l'abrebador; si lo tiens aspro, serenera en tot l'astro.

Chulio: Si plebe a boiradas, ta rematar tronadas.

Agosto: Sol de doze, a denguno conoxe.

Setiembre: Ta la birchen d'agosto pintas as ugas, ta ra de setiembre bi son maduras.

Otubre: Si te caye a moquita y esbarizas, en zagueras no ferás garras.

Nobiembre: Si cluchen as maderas, aire u sequera.

Abiento: Ta San Silbestre, pilla la capa y bes-te'n.



## EN ZENTENERO

Istos intes yeran atos  
 ta tú, biella chaminera,  
 cuan o fumo ascape puyaba  
 por os tuyos aintros  
 y o follín d'os siglos  
 a tuya bida plenaba.

Chaminera y tellau, trista imachen ya biella d'ista tierra que nos s'amorta, a ra cuala nusatros empentamos enta ixé zaguero biache en que t'esboldregaremos.

¿Ta qué? Ta cambear-te por ixé trastafierro que güei diya remata con a tuya bida y nos empuerca as paredes d'o casal, plenando-las de negras tacas, arrobinando ixas rusias capezas tobas d'ideyas d'as chens d'o lugar. ¿Qué trasto? Pues o butano; de primeras desfemos ixas chirmanas de tú, "as leras", que cutias en o tuyo canto zaboyan a casa d'os malos oraches.

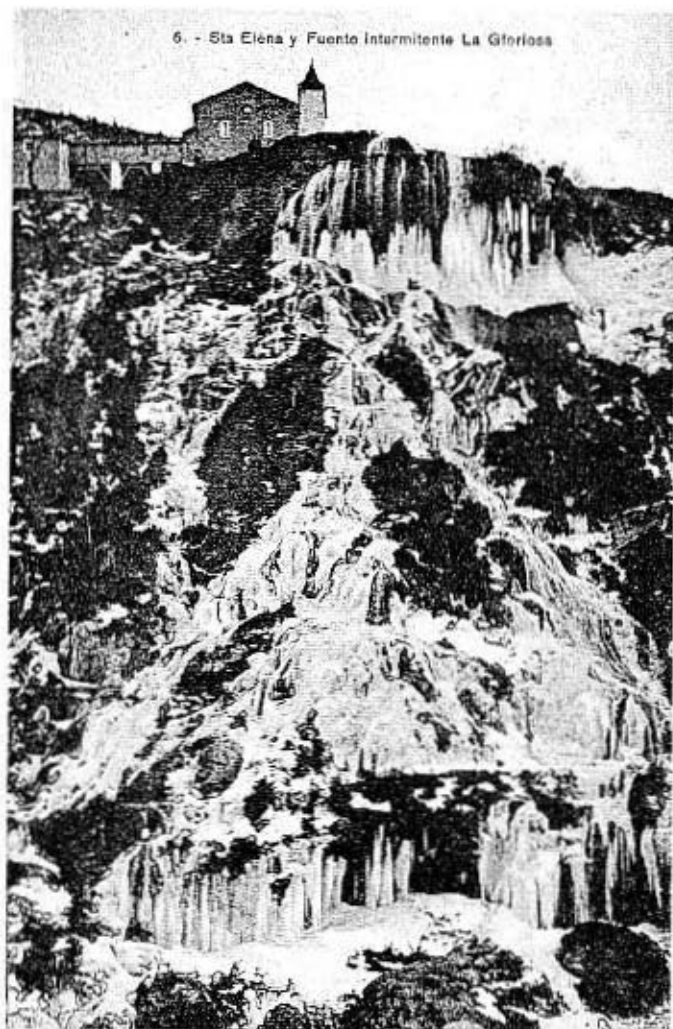
Cuantas de nieus s'esbarizoron entalto d'eras, plebidas y andalozios, añada dezaga d'atra, fulcoron de ditaladas a tuya carcaza, fendo-te biello y polito. Bel diya plegó a uralita, que t'empuchó ta ra glera, en do te trobés en escombrera; en ixé inte o fogar y ro calibo se'n baxoron ta l'infierno, chunto a ro diaple, y nusatros rematemos de beyer ixas flamas royencas que plenoron os güellos de lolos, caballeros, tions, riallos y bibilons, de qui sape, de politos suenios y prexins d'istorias biellas; en as beilatas d'a sanmigalada, cuan toz chunitos s'esmillocaba o panizo u s'esgranaban as chodigas, parellamén deixó d'ascuitar-se entalto a chaminera o escachilo d'o crabero con ixé "ú!, ú!, ú!" que nos feba escotolar, ixé chemeco d'as aireras de puerto que nos meteba as turbieras de nieu entalto as greñas d'os que yéranos arredol d'o fogar.

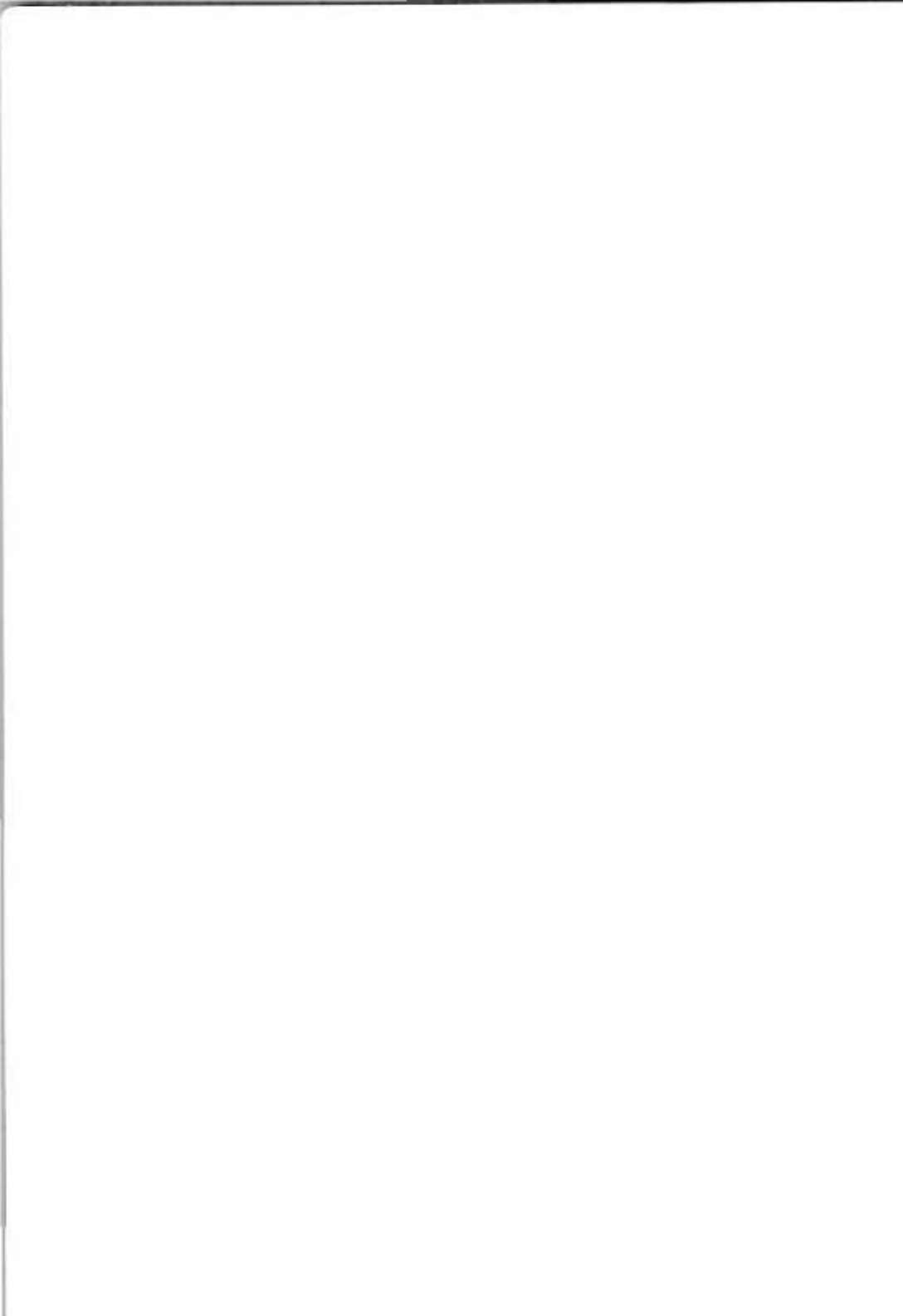
As toscas, biella chaminera, que guallardas t'aduyoron a no cayer-te, si te sobatiban os malos oraches y l'airaz d'o ibierno, güei beyemos que bi son quillatas ta amparar o televisor en os casals modernos, con o fogar zaboyato trancato t'as flamas, sin ulor d'as tozas ni ra esmortezita luzeta d'as tiedas; asinas semos mesos en a borreguez d'o consumismo; d'ista farcha, poquet a poquet, una

miqueta cadagún, remataremos ixas chislas qu'encara bi'n ha d'o biello "Aragón".



*Las Piedras del Camino, VVAA, IEA-ASR, Uesca, 1998.  
Pach. 194*





## VOCABULARIO



a art. la

á **penar de** expr. a pesar de

á prep. a, en

a **ran de** loc. a nivel de

**abanzar (abanza, abanzen)** v.  
avanzar, adelantar

**abarronato, ta** adj. con forma de barra

**abastable** adj. suficiente

**abaxo** adv. abajo

**abentar** v. aventar

**aber (ha, han, abendo, aberba, abré, eba, eba, eban, ese)** v.  
haber (como auxiliar y en formas impersonales); tener

**abergoñar (abergoñan, abergoñata)** v. avergonzar

**abetocha** f. abedul

**abibato, ta** adj. avivado

**abiento** m. diciembre

**abonico** adv. frecuentemente, a menudo

**aborregato** vid. **ziel aborregato**

**abozinau** adj. inclinado hacia adelante

**abozo** m. asfodelo (planta liliácea)

**abrebador** m. abrevadero

**abrió, os** m. ganado de labranza

**abundán** adj. abundante

**acaballau** adj. montado

**acalamonau** adj. en estado de fermentación por efecto del calor

**acarrazau** adj. asido con fuerza

**acarreyo** m. acarreo

**acarriar (acarria)** v. acarrear

**achuntamién** m. reunión unión

**achuntar (achuntada, achuntan)**  
v. juntar, unir

**acoflar-se (s'acofla)** v. sentarse

cómodamente, arrellanarse

**acomodamién** m. casamiento

**acomodato, ta** adj. casado; acomodado

**acoplador** m. cinturón

**acorporar (acorporan)** v. reunir en un montón

**acorporato, ta** adj. amontonado, unido en un montón (suele referirse a áridos, granjo, etc.)

**acotraziar (acotrazian)** v. componer, acondicionar

**acubilar (acubilan)** v. cubrir, proveer de cubrimiento o techumbre

**adiau, ada** adj. emplazado, ubicado

**adibir (adibe)** v. añadir

**aduya** f. ayuda

**aduyar (aduyoron)** v. ayudar

**afogato, ta** adj. ahogado

**afondar (afondando)** v. ahondar, profundizar

**aforzamién** m. quebranto, acto violento o ilícito

**aforzar** v. forzar, quebrantar

**afundar (afundan)** v. ahondar, profundizar

**agafar** v. agarrar, adquirir, coger

**agafato, ta** adj. asido, agarrado

**agazapiar (agazapia)** v. asir con la mano

**agora** adv. ahora

**aguacha** f. chubasco

**aguachinau, ada** adj. desvirtuado

**aguaitar (aguaita, aguaitan, aguaitando)** v. vigilar, acechar

**aguazil** m. alguacil

**agüerro** m. otoño

**agüespario** m. hospedería

**agulla** f. aguja





- aintro** adv. dentro, adentro  
**aintros** m. pl. adentros  
**airaz** m. ventolera, viento de gran fuerza  
**airera** f. viento de fuerza media  
**ajumau, ada** adj. ahumada (es más apropiado **afumato**, o **zafumato**)  
**aladrar (aladra)** v. labrar, arar con el **aladro** (arado)  
**alazet** m. cimientado, base (el plural es **alazez**; aparece en una ocasión como **alazets**)  
**alazetato, ta** adj. cimentado, fundamentado  
**alcarchofa** f. alcachofa  
**alcasto, si** expr. si acaso  
**alcontrar (s'alcuentran)** v. encontrar  
**alcuentro** m. encuentro  
**alcuerdo** m. acuerdo  
**alforcha** f. alforja  
**alicortau, ada** adj. pasmado, imperturbable  
**Alifonso** m. Alfonso  
**allaca** f. aulaga (suele usarse en plural)  
**allo** m. ajo  
**allora** adv. entonces  
**almario** m. armario  
**almudi** m. alhóndiga  
**almute** m. almud  
**alongar-se (s'alongan, s'alonga)** v. alargar  
**alpartar-se (s'alpartan)** v. apartarse  
**alparziar (alparzia)** v. chismear, curiosear  
**altaria** f. altura  
**alticamato, ta** adj. preocupado  
**alto** adj. alto; adv. arriba  
**altro, tra** adj. y pron. otro (vid. **atro**)  
**alufrar (alufra, alufamos, alufrando)** v. divisar, observar  
**alzar (alza)** v. guardar  
**amagato, ta** adj. escondido  
**amalbezo** m. vicio, mala costumbre  
**amán** adv. cerca  
**amanar (amana, amanatos)** v. acercar  
**amanixer** v. amanecer; aparecer; m. amanecer  
**amarrotadas** adj. inmovilizadas  
**ambiesta** f. panorama, paisaje  
**amillorar (amilloramos)** v. mejorar  
**amoloto, ta** adj. fastidiado  
**amónico** adv. despacio, poco a poco  
**amoniquet** adv. despacito  
**amorosiar (amorosiando)** v. acariciar  
**amortar-se (amortando-se, m'amortaba, s'amorte)** v. morir  
**amortato, ta** adj. muerto; apagado  
**amostranza** f. enseñanza  
**amostrar (amostrato, amuestra)** v. enseñar  
**amplo, pla** adj. ancho, aplo  
**amuntonar (amuntonan, amuntona)** v. amontonar  
**anca** f. cadera  
**ancharia** f. anchura  
**andalozio** m. chaparrón acompañado de viento  
**anque** adv. aunque  
**ansina** adv. así (vid. **asinas** y **asina**)  
**antigo, ga** adj. antiguo  
**antimás** adv. además  
**antiparti** adv. además; por otro lado  
**antiquismo, ma** adj. antiquísimo  
**antis** adv. antes  
**antis más** loc. adv. antaño, tiempo atrás

- añada** f. año
- añenca** adj. y f. ternera de un año
- apabilar (apabilan)** v. adormecer, perder la lucidez
- aparatato, ta** adj. exagerado
- apareixer (apareixen)** v. aparecer (vid **aparixer**)
- aparén** adj. aparente
- aparixer (aparixca, aparixe, aparixen, aparixió)** v. aparecer
- aparixión** f. aparición
- apedecar (apedecarás, apedecquen, s'apedecan)** v. enterrar
- apedeco** m. entierro
- apegato, ta** adj. pegada
- apercazar** v. asir, coger, agarrar
- apercazau, ada** adj. asido, cogido
- aplegar (aplegan, aplegar-se-ne)** v. arrimar, acercar una cosa a otra
- aposillato, ta** adj. sentado
- apriseta** adv. deprisa
- aprobeitar (aprobeitó-se)** v. aprovechar
- aquer, ra** dem. aquel, aquella
- arbre** m. árbol
- arizón** m. erizón, especie de aulaga de montaña
- armita** f. ermita
- arnal** m. colmenar
- arranar (s'arrana)** v. nivelar, poner al nivel
- arredol** adv. alrededor
- arreguir-se-ne (arreguindo, arri-guen, s'arrigue)** v. reirse
- arrigachuelo** m. riachuelo
- arrobinar (arrobinando)** v. oxidar
- arruxar** v. rociar, salpicar
- artica** f. campo de labranza ganado al monte
- artículo** m. artículo
- artulario** m. herramienta, instrumento (suele usarse en pl.)
- as** art. fem. pl. las
- ascape** adv. rápidamente, de forma inminente
- ascuitar (ascuitaba, ascuitan, ascuitando, ascuita, ascuitato, ascuitatas)** v. escuchar
- asentar-se** v. sentarse
- asina** adv. así
- asinas** adv. así
- aspantar (aspantan)** v. espantar
- aspazio** adv. despacio
- aspeanza** f. esperanza
- asperar (asperan, asperando, asperato, s'aspera)** v. esperar
- aspro, pra** adj. áspero
- astí** adv. ahí, aquí
- astidillá** adv. por ahí, allá
- astro** m. mundo (en la expr. **en tot l'astro**, en todas partes)
- atabadura** f. obsesión, fijación
- atabau, ada** adj. y s. loco, obseso, irracional
- atalayar (atalaya, atalayan)** v. observar desde lo alto
- ataperar (ataperan)** v. abarrotar
- atrapaziar (atrapazían)** arreglar, adecentar
- atrayer (atrayen)** v. atraer
- atro, tra** adj. y pron. otro
- aturar (atura)** v. parar, detener
- augua** f. agua
- auri** m. oro (denominación antigua, seguramente por influencia gascona)
- auto** m. automóvil, coche
- azacaneo** m. negocio provechoso, trapicheo, cambalache
- azaite** m. aceite (tb. se usa como palabra femenina)





- azeto, ta** adj. ácido  
**azón** f. acción  
**azoque** m. zoco, mercado local  
**azoquero** m. comerciante, vendedor del mercado  
**b'aiga** expr. contracción de **bi aiga**, haya  
**b'ha** expr. contracción de **bi ha**, hay  
**bacanzas** f. pl. vacaciones  
**badila** f. paleta para recoger las barreduras  
**baigan** forma del verbo ir, vayan  
**baineta** f. judía verde  
**baixar (baixa, baixan, baixas)** v. bajar (vid. **baxar**)  
**baixo, xa** adj. bajo (vid. **baxo**)  
**bajes** m. pl. caballerías de carga  
**bal** f. valle  
**baladre** adj. verde, inmaduro  
**baldera** f. aldaba, cierre interior de las ventanas  
**baler (balese)** v. valer  
**baleyar (baleyan)** v. barrer, recoger el grano con un escoba  
**balgua** f. valor  
**balguable** adj. valioso  
**balién** adj. valiente  
**bandiar** v. voltear (las campanas)  
**bardo** m. barro  
**bariella** f. mandíbula  
**barrazera** f. abedul  
**barreta** f. barrita  
**baruca** f. preocupación, pensamiento obsesivo; pesadilla  
**barzal** m. zarzal  
**bastes** m. pl. mantas para la caballería  
**batiaguas** m. paraguas  
**baxar (baxato, baxoron)** v. bajar  
**baxo** adv. bajo, abajo  
**baxo, xa** adj. bajo  
**bazibidá** f. infertilidad, carencia de natalidad  
**bazón** m. artesa  
**befa** f. broma, sátira  
**begada** f. vez  
**begata** f. vez  
**bei** forma verbal, ve  
**beila** f. vela, velada  
**beilata** f. vela, velada  
**bel** adj. algún  
**bela** adj. alguna (vid. **bella**)  
**bella** adj. alguna  
**bella cosa** loc. algo  
**bellacosa** adv. mucho, gran cantidad de  
**bellos** adj. algunos (vid. **bels**)  
**belos** adj. algunos (vid. **bels**)  
**bels** adj. algunos  
**belún** pron. alguno, alguien  
**beluna** pron. alguna  
**beluno** pron. alguno (vid. **belún**)  
**belunos** pron. algunos (vid. **beluns**)  
**beluns** pron. algunos  
**benda** f. venta  
**benito, ta** part. venido  
**bentañón** m. ventanuco, ventanilla  
**beral** m. orilla  
**beraneán** m. veraneante  
**berdo, da** adj. verde  
**bergoña** f. vergüenza  
**bergüena** f. vergüenza  
**berros** m. pl. algas  
**besitar** v. visitar  
**bes-te'n** loc. vete (verbo ir)  
**bestiu** m. vestido  
**betelaina** f. viburno  
**betiello** m. ternero  
**Beturián** m. propio Victoriano



**beyer** (**beye**, **beyen**, **beyeba**, **beyemos**, **beyendo**, **beyiu**, **beyoron**) v. ver (vid. **bier**)

**bezicletón** m. bicicleta destartalada

**bezín** m. vecino

**b'ha** loc. hay, verbo haber (contracción de la forma **bi ha**)

**bi** adv. aquí, ahí, allí, en ese lugar (no suele tener traducción directa al castellano)

**bi ha** loc hay, verbo haber (vid. **b'ha**)

**bi'n** combinación de partículas **bi+en**

**biache** m. viaje

**bibilón** m. bebé

**biello, lla** adj. y s. viejo

**biellura** f. vejez

**bier** (**bie**, **bié**) v. ver (vid. **beyer**)

**bimardo** m. novillo

**binza** f. brizna, pequeña porción de tejido o filamentos

**birchen** f. virgen

**birolla** f. fiesta; comilona

**birote** m. persona ingenua

**birtú** f. virtud

**bisa** f. brisa, viento suave

**bislai, de** loc. de reajo

**blango, ga** adj. blanco

**blincar** (**blinca**, **blincan**) v. brincar, saltar

**bocoi** m. especie de botijo de madera

**boira** f. niebla; nube

**boiradas, pleber a** expr. llover de forma intermitente y con pocas nubes

**bolar** (**bolan**) v. arrojar, tirar; verter

**boliche** m. tipo de alubia seca

**bolisa** f. pavesa, partícula pequeña y ligera

**bolo** m. canto rodado

**bolomaga** f. gatuña, planta perjudi-

cial para los sembrados

**bolturmo** m. viento arremolinado que arrastra la nieve

**boquera** f. boca del horno

**borda** f. casa de campo

**bosar** (**bosaban**, **bosato**, **bosata**, **bose**) v. pagar

**botifuera** f. beneficio extraordinario, propina; descuento

**botiga** f. tienda

**botiguero** m. tendero (el pl. es **botiguers**)

**bozato, ta** adj. embozado, atascado

**bozin** m. porción grande de algún alimento

**branca** f. rama delgada

**brazau** m. brazada, cantidad que se abarca con un solo brazo

**brempra** f. sombra, zona umbría

**brenca** adv. nada

**brenda** f. merienda

**brendar** v. merendar

**brispa** f. vispera

**bronquiar** (**bronquian**) v. roncar

**broxa** f. bruja

**bruxo** m. brujo

**buedo, da** adj. vacío

**bullir** (**bullidas**, **bullita**) v. hervir

**burrumbada** f. avenida, crecida de un río

**buxo** m. boj

**cabalero** m. hijo que no es heredero

**cabaña** f. gran rebaño trashumante de ovejas

**cabo d'año** expr. fin de año

**cachano, na** adj. cabizbajo, inmóvil

**cachet, ta** adj. agachadito

**cachinalla** f. colectivo de niños

**cadagún** adj. y pron. cada uno

**cadiera** f. banco de madera (suele



- aplicarse al tradicional aragonés, con mesilla abatible)
- calandras** f. pl. periodo de tiempo observado para realizar predicciones meteorológicas
- calderizo** m. cadena colgante del centro del hogar
- calendata** f. fecha
- caler (cal, caldría, caleban)** v. ser preciso, hacer falta
- calibo** m. rescoldo, masa de brasas del hogar
- calián** adj. caliente
- calitre** m. caletre, capacidad de razonamiento o discernimiento
- calorina** f. calor agudo
- caluriento, ta** adj. calenturiento
- camal** m. rama principal del árbol
- cambear (cambeo)** v. cambiar
- cambo** m. campo
- cambra** f. habitación
- camín** m. camino
- can** m. perro
- canalera** f. canalillo, recogeaguas
- Candelera** f. prop. Candelaria
- caniella** f. pantorrilla
- cansera** f. cansancio
- canso, sa** adj. cansado
- canta** f. canción
- cantal** m. piedra grande
- cantareo** m. medición de líquidos por cántaros
- capera** f. capucha, caperuza
- capeza** f. cabeza
- capiella** f. capilla
- carauterística** f. característica
- carcaza** f. armazón, esqueleto
- carimboleta** f. voltereta
- cariñar** v. amar
- carraña** f. enfado
- carrazón** m. romana, báscula
- carrera** f. calle
- casal** m. mansión, casona
- casaluzio** m. casona vieja y destartada
- caserola** f. cacerola, cazuela
- catafila** f. procesión, aglomeración de personas
- catar (cata, catando)** v. mirar
- catarra** f. peña escarpada
- cata-te** expr. he ahí, date cuenta
- catella** callejón
- catrinalla** f. colectivo de niños
- cautibador, ra** adj. y s. cultivador
- caxico** m. quejigo, roble
- caxón** m. cajón
- cayer (caye, cayen, cayeba)** v. caer
- cayida** f. caída
- cazata** f. caza, cacería
- cazataire** m. cazador
- Chaca** s. prop. Jaca
- chambra** f. especie de blusa o chaqueta de tejido fino
- chambrón** m. como chambra
- chaminera** f. chimenea
- chanada** f. anécdota; chiste
- chapinet** m. dim. de **chapín**, zapato de mujer sin tacón. El pl. es **chapi-nez**
- chaputiar (chaputía)** v. chapotear
- charrada** f. conversación, charla
- charrar (charran, charraban, charrar)** v. hablar; charlar
- chefe** m. jefe
- chelato, ta** adj. y m. helado
- chelau, ada** como **chelato**
- chemecar (chemecan)** v. gemir, gimotear; protestar
- chemeco** m. gemido
- chen** f. gente (de mayor uso en pl.,

- chens)**  
**cheneral** adj. y m. general  
**cheneralmén** adv. generalmente  
**Chenoba** s. prop. Génova  
**cheografía** f. geografía  
**Chesús** s. prop. Jesús  
**chicoria** f. achicoria  
**chicorrón, ona** adj. pequeñito  
**chicote, ta** adj. pequeño  
**chicotón, ona** adj. pequeñito  
**chiflar** v. silbar  
**chilar (chila, chilando)** v. gritar  
**chilo** m. grito  
**china-chana** adv. poco a poco, despacio pero sin pausa  
**chínero** m. enero  
**chingarra** f. chuleta de carne  
**chinollo** m. rodilla  
**chinorrau, ada** adj. arrugado; apocado  
**chintar** v. comer, almorzar  
**chinullo** m. rodilla  
**chiquet, ta** adj. pequeñito; m. y f. niño, muchacho (el pl. es **chiquez, chiquetas**)  
**chirmana** f. hermana  
**chisla** f. gota  
**chisporrotiar (chisporrotía, chisporrotian)** v. chisporrotear  
**Chistén** s. prop. Gistaín  
**chítar** v. echar; acostar  
**chítau, ada** adj. echado, acostado  
**choben, ena** adj. joven; m. yerno; f. nuera  
**chodiga** f. judía  
**chopizo, za** adj. empapado  
**Chorche** s. prop. Jorge  
**chornada** f. jornada  
**chorrontato, ta** adj. y part. asustado, espantado (tb. **chorrontau**)  
**chorrustera** f. chorretón  
**Chuan** s. prop. Juan  
**Chuaquinet** s. prop. dim. Joaquinito  
**chubentú** f. juventud  
**chuebes** m. jueves  
**chuego** m. juego  
**chugador, ra** s. jugador  
**chugar** v. jugar  
**Chulián** s. prop. Julián  
**chulio** m. julio  
**chulla** f. chuleta  
**chulla labadera** loc. páncreas  
**chumiar** v. condensar, destilar  
**chunio** m. junio  
**chunir (chunamo-nos, chunito)** v. unir  
**chuntar (chuntase)** v. juntar  
**chunto** adv. junto  
**chunto, ta** adj. junto  
**chupidizo, za** adj. muy empapado  
**chupo** m. tuétano del hueso  
**churar (churo)** v. jurar  
**churizo** m. chorizo  
**Chusefa** s. prop. Josefa  
**chustizia** f. justicia  
**clabar (claba, clabando-se)** v. poner, colocar; clavar  
**clamada, fer a** expr. convocar  
**clamar (clama, claman, clamarse)** v. llamar  
**clamato, ta** adj. llamado  
**clamor** f. barranco  
**claramén** adv. claramente  
**clarencó, ca** adj. claro,  
**clarura** f. claridad  
**clau** f. clave; llave  
**cleta** f. barrera, cancella, valla  
**clica** f. grupo, panda  
**cluchir (cluchen)** v. cruji





**cobalto** m. la parte más alta de algo  
**cobertera** f. tapadera de la cazuela  
**cochín** m. cerdo  
**cocoroza** f. copa del árbol  
**cocote** m. cogote  
**coda** f. cola, rabo  
**coflón, ona** adj. comodón, gandul  
**collada** f. altozano, colina  
**collera** f. collar, esp. el del aparejo de las caballerías  
**coltura** f. cultura  
**comenién** adj. conveniente  
**comenziar (comenzipia)** v. comenzar, empezar  
**comenzipio** m. comienzo  
**compaña** f. compañía  
**comprero** m. comprador (el pl. es **comprers**; vid. **crompero**)  
**conchunto** m. conjunto  
**concorrer (concorrioron)** v. concurrir  
**condato** m. condado  
**confirmato, ta** adj. confirmado  
**conoxenzia** f. conocimiento  
**conoxer (conoxe, conoxié)** v. conocer  
**conoxito, ta** adj. conocido  
**consella** f. consejo  
**conserbato, ta** adj. conservado  
**consumero** m. inspector de mercancías  
**continar** v. continuar  
**contino** adv. continuamente  
**contino, de** loc. a continuación, seguidamente; continuamente  
**contornadura** f. acción de dar vuelta a la parva en la era  
**contornar** v. dar vuelta a la mies o yerba cortada  
**contornillo** m. apuro, aprieto

**contreito, ta** adj. contrito, tímido  
**coperón** m. estuche utilizado para guardar la piedra de afilar  
**corada** f. órganos internos; en el caso de los vegetales, la parte central del tallo o tronco.  
**corambre** m. vigor, valentía  
**corcullo** m. hueso de un fruto  
**cornicraba (chodigas de)** expr. tipo de alubias que recuerdan al anacardo  
**corniza** f. rama de árbol más pequeña que el camal  
**correuto, ta** adj. correcto  
**corrién** f. corriente  
**corrincho** m. corro, círculo de personas  
**corrucato, ta** adj. arrugado  
**cosa** f. cosa; adv. nada  
**coseta** f. cosita  
**cospide** f. cúspide  
**costera** f. cuesta; ladera de una montaña  
**costiella** f. costilla  
**costruito, ta** adj. construido  
**craba** f. cabra  
**crabero** m. cárabo  
**crabito** m. cabrito  
**craro, ra** adj. claro  
**crebar (crebaban)** v. quebrar, romper  
**cremar (crema, cremando, cremas, cremasen)** v. quemar; arder  
**cremato, ta** adj. y part. quemado  
**crepillo** m. en repostería, buñuelo típico  
**crexer (crexen, crexendo, crexié)** v. crecer  
**crexito, ta** adj. y part. crecido  
**creyén** adj. y m. creyente

- creyenza** f. creencia
- creyer (creigo, creye, creyen, creyendo)** v. creer
- criallo, lla** s. criaño, niño
- crompar** v. comprar
- crompero** vid. **comprero**
- crosta** f. corteza
- crostón** m. mendrugo de pan
- cuacar (cuaca, cuacaba)** v. gustar
- cualcosa** pron. algo
- cualcún** pron. alguno, alguien
- cualo, la** adj. y pron. cual
- cualque** adj. algún
- cualquier** adj. cualquiera
- cuan** adv. cuando
- cuase** vid. **cuasi**
- cuasi** adv. casi
- cuaternato, ta** adj. recopilado, registrado, apuntado en cuaderno o similar
- cuaternau, ada** como **cuaternato**
- cubalto** m. como **cobalto**
- cucho, cha** adj. izquierdo
- cuculo** m. pájaro cuco
- cucutiar (cucutia)** v. asomar
- cu diau** int. cuidado
- cuenta (parar)** expr. darse cuenta, reparar; tener cuidado
- cullara** f. cuchara
- cullir** v. coger, recolectar
- cullita** f. cosecha
- currin** adj. y m. meñique
- curto, ta** adj. corto
- cutio, tia** adj. callado
- cuzirón** m. hueco de un portal (también se llama así al travesaño de puertas y ventanas)
- dalla** f. guadaña
- dallador** m. agricultor que utiliza la guadaña
- dallar** v. segar con guadaña
- dallato, ta** adj. segado con la guadaña
- debampasau, ada** adj. y s. antepasado
- debân** adv. delante
- debantar (debanta, debantan, debantando)** v. levantar
- debaxo** adv. debajo
- defenezer** v. finiquitar
- defeto** m. defecto (vid. **defeuto**)
- defeuto** m. defecto
- deixar (deixa, deixando, deixaré, deixó)** v. dejar (vid. **dixar**)
- demandar** v. preguntar
- dende** prep. desde
- dengún, una** adj. ninguno
- denguno, na** pron. ninguno, nadie
- dentrar (dentra, dentran, dentre)** v. entrar
- deschelar** v. deshelar, descongelar
- deschunir (deschune)** v. desunir
- deseguida** adv. enseguida
- deseguido** adv. enseguida
- deseyo** m. deseo
- desfeito, ta** adj. deshecho
- desfer (desfemos)** v. deshacer
- desimular (desimulan)** v. disimular
- desmerexer** v. desmerecer
- desoro** m. preocupación, desvelo
- despexato, ta** adj. despejado
- destingo** m. distingo
- desucau, ada** adj. que carece de sentido común
- dexar (dexan, dexando, dexata)** v. dejar (vid. **dixar**)
- dezaga** adv. detrás
- diaple** m. diablo
- diariamên** adv. diariamente
- dido** m. dedo





- dien** m. diente
- diferén** adj. diferente
- difuera** adv. fuera, afuera
- dillá** adv. más allá
- dimás** s. demás
- dimpuès** adv. luego, después
- diners** m. pl. dinero
- disaparixer** v. desaparecer
- ditalada** f. huella
- dito, ta** adj. y part. dicho
- dixar (dixa, dixan, dixaba, dixando, dixato)** v. dejar
- diya** m. día
- diyenco, ca** adj. diario
- diziambre** m. diciembre (vid. **abiento**)
- dizidir (diziden)** v. decidir
- dizir (diz, dizibanos, dizise, diziè)** v. decir
- do** adv. donde
- dobinaire** adj. y s. adivino
- dobinar (dobina)** v. adivinar
- dolento, ta** adj. enfermo
- dondoliar (dondolia, dondolian)** v. vagar de un sitio a otro
- dople** adj. doble
- dotor** m. doctor
- dotrina** f. doctrina
- dreita** m. izquierda
- drento** adv. adentro (vid. **aintro**)
- dueña** f. esposa, mujer principal de la casa
- durmír** v. dormir
- edá** f. edad
- embadito, ta** adj. invadido
- embasador** m. embudo
- embelecau, ada** adj. ensimismado, embelesado
- embitar** v. invitar
- embolicar (embolican, embolicando)** v. envolver; fig. embarullar, distraer
- embrecar (embrecatos, s'embrecan)** v. comprometer
- embruxamién** m. embrujamiento
- embruxato, ta** adj. embrujado
- embulcar (embulquemos)** v. volcar, tumbar
- emitar (emitando)** v. imitar
- emparato, ta** adj. apoyado, sostenido
- empazar (empazaba)** v. igualar, poner al mismo nivel
- empentar (empentan, empentamos)** v. empujar
- empeñorar (empeñorásenos)** v. empeñar
- emplantillato, ta** adj. ubicado, situado
- emplegar (emplegan, emplegamos, emplegaba, empleguemos)** v. emplear, utilizar
- emplego** m. empleo, oficio
- emplenar** v. llenar
- emplir (impla, implen)** v. llenar
- emporcar (empuerca)** v. ensuciar
- empuchar (empuchó)** v. empujar
- en o ne** partícula pronominal adverbial que equivale a la expresión "de ello", aunque muchas veces no tiene traducción
- encadau, ada** adj. escondido en un refugio, madriguera, nido, etc.
- encañablar-se** v. agarrotarse
- encapinau, ada** adj. borracho
- encapotar-se** v. cubrirse el cielo de nubes
- encara** adv. aún, todavía
- enclusa** f. yunque
- endiaplato, ta** adj. endiablado, endemoniado



**endormisquiau, ada** adj. adormilado

**endrezar (endreza, andrezando)**  
v. enderezar

**enerchia** f. energía

**enfilar** v. acometer

**enflascar** v. enfrascar

**enfuelgo** m. alegría

**engafetar** v. acoplar, unir una cosa a otra

**engañapastors** m. lavandera común

**engoletar (engoletan, engoletato)**  
v. tragar, deglutir

**engredién** m. ingrediente

**enguiliau, ada** adj. escurridizo

**enradigato, ta** adj. enraizado

**enraliato, ta** adj. enriscado, atrapado entre riscos

**enreblar (enreblan)** v. maltratar, acobardar

**enreligar** v. enredar, liar, enmarañar

**enrestir (enriste)** v. acosar, acometer

**enriquexito, ta** adj. enriquecido

**enruellato, ta** adj. empedrado

**ensodormitamén** adv. adormecidamente

**ensondormir (ensondormiba, ensondormito)** v. adormecer

**ensuabezito, ta** adj. suavizado

**ensundias** f. pl. entresijos

**enta** prep. hacia, a

**entabán** adv. hacia adelante, adelante

**entabaxo** adv. hacia abajo, abajo

**entafuera** adv. afuera, hacia a fuera

**entallá** adv. hacia allá

**entallato, ta** adj. tallado, esculpido

**entalto** adv. hacia arriba

**entaqui** adv. hacia aquí

**entibo** m. embalse

**entro** adv. dentro (vid. **aintro**)

**entutar (entutata)** v. ocultar, esconder

**enxuto, ta** adj. seco; delgado, flaco

**enzendallo** m. material que se usa para prender un fuego

**enzertamiento** m. acierto, coincidencia

**enzetar (enzeta)** v. comenzar

**enzurizar (enzurizan)** v. provocar, incitar

**er, era** pron. él, ella

**ero** m. era pequeña

**esauto, ta** adj. exacto

**esbafar-se (s'esbafa)** v. desbravar-se, perder un líquido el gas que contiene

**esbandiar** v. extender

**esbanzato, ta** adj. y part. venteado, abierto a los vientos

**esbarizar (esbarizas, s'esbarizoron)** v. resbalar

**esbarrato, ta** adj. perdido, extraviado

**esbarre** m. atajo

**esbarriar-se** v. descarriarse, apartarse del camino

**esbatullar** v. golpear con un palo u otro objeto

**esbellugar** v. mover

**esbentar** v. estallar; fig. producir gran ruido y movimiento

**esberrecar (esberreca, esberrecando)** v. gritar fuertemente

**esberreco** m. grito fuerte

**esboldregar (esboldregaremos)** v. derrumbar

**esbrunzar (esbrunzan)** v. sacudir bruscamente

**esbrunze** m. movimiento brusco



- involuntario
- escachilar (escachilando)** v. gritar
- escachilo** m. grito
- escalerón** m. escalón
- escalibar** v. atizar el fuego
- escarcallar** v. cacarear
- escarcallato, ta** adj. cacareado
- escarrachar-se (s'escarracha)** v. hundirse por exceso de peso
- escarramachons, á** expr. montado a horcajadas
- escaténar** v. desembocar
- escatizar** v. atizar el fuego golpeando los tizones
- escatziar** v. como escatizar
- eschorrustar** v. escurrir
- esclatar (esclata, esclatan)** v. explotar, explosionar, reventar
- escolán** m. alumno
- escoloriu, ida** adj. descolorado, descolorido
- escomenzipiar (escomenzipiaba, escomenzipiar)** v. comenzar, empezar
- escomenzipio** m. comienzo, principio
- escopetiau, ada** adj. muy rápido, veloz
- escorrer (escorrendo)** v. escurrir
- escorruchar-se (s'escorrucha)** v. agotarse el líquido contenido
- escoscar** v. limpiar, adecentar
- escotolar** v. estremecerse, temblar por frío, temor o picor.
- escotolo** m. estremecimiento, movimiento convulsivo
- escoreldá** f. obscuridad
- oscuro, ra** adj. obscuro
- esdebenidero, ra** adj. y m. futuro
- esdebenidor** m. futuro
- esfender (esfendamos)** v. defender
- esgallinar-se** v. descomponerse, desgajarse
- esgolifiar (esgolifiato)** v. olfatear, olisquear
- esgramucar** v. berrear, bramar, gritar
- esgranar (s'esgranaban)** v. desgranar
- eslambío** como **eslambio**
- eslambio** m. relámpago
- eslanguito, ta** adj. lánguido
- esleyir (esleyoron, esleyitos)** v. elegir
- eslizar-se (s'esliza)** v. deslizarse, resbalar
- esmillocar (s'esmillocaba)** v. desgranar el maíz
- esmo** m. sentido común, raciocinio
- esmolar (esmola)** v. afilar
- esmortezir-se (esmortezindo-se)** v. apagarse, perder intensidad
- esmortezito, ta** adj. apagado, atenuado
- espaldar-se (s'espaldarán)** v. desmoronarse
- esparrillas** f. pl. parrilla
- esparzir (esparziba)** v. esparcir
- espeitaclo** m. espectáculo
- espendolar (espendola)** v. estirar, tensar; desprezear
- espeñar-se (s'espeñan)** v. despreñarse
- esperenzia** f. experiencia
- espernato, ta** adj. dolido de las piernas a causa del esfuerzo físico
- espiazar** v. romper, despedazar
- espleitar (espleitan, espleitando)** v. disfrutar
- espolzar** v. sacudir
- esprito** m. espíritu
- espullato, ta** adj. desnudo

- esquilla** f. esquila
- esquimen** m. partido, provecho; esquilmo
- estalapizar-se (s'estalapiza)** v. estrellarse con violencia
- estalbio** m. ahorro
- estamáco** m. estómago
- estar (estada, estando, estaría, estase, estases, estasen, estiè, estieron)** v. ser, estar (ambos verbos comparten el significado, vid. ser)
- estatuezer (estatuezion)** v. establecer
- estenazas** f. pl. tenazas
- estendillar (estendilla, estendillando, s'estendillan)** v. extender
- estirazar** v. estirar
- estiu** m. verano
- estonzes** adv. entonces
- estrabilla** f. cuadra
- estrafullar (s'estrafulla)** v. estropear
- estrapaluzio** m. desorden, jaleo
- estraza** f. manera
- estrel** m. estrella
- estrela** f. estrella
- estremonzillo** m. tomillo
- estronchicar** v. destronchar, romper
- estruyir** v. destruir
- esturrufar** v. despeinar, descomponer algo
- esturruzar** v. arrastrar
- exerzitar** v. ejercitar
- fabla** f. lengua, idioma
- fablar** v. hablar
- faborexer (faborexendo)** v. favorecer
- fachenda** f. jactancia, vanidad
- faina** f. faena
- falca** f. cuña
- faldriquera** f. faldón de la camisa
- falordia** f. cuento
- fambre** f. hambre
- farcha** f. aspecto, apariencia
- farina** f. harina
- farinetas** f. pl. gachas
- fartar** v. hartar
- fartera** f. hartazgo
- fartizo, za** adj. glotón, comilón
- farto, ta** adj. harto
- fastio** m. asco, repugnancia
- fatera** f. tontería
- fato, ta** adj. tonto
- fatugaz, za** adj. ignorante
- faxo** m. haz, fajo
- feito, ta** adj. y part. hecho; m. hecho
- fembra** f. hembra
- fenero** m. pastizal, henar (el pl. es feners)
- fer (fa, fan, fendo, femos, faiga, faigamos, faigan, faziè, faziò, feba, feban, ferá, ferás, ferán, fese)** v. hacer
- fer benda (de)** expr. comerciar, vender
- fer carimboletas** expr. dar volteretas
- fer garras** expr. tener salud, disponer de fortaleza física
- fer goyo** expr. alegrar
- fer o diya** expr. echar la jornada, tener tareas suficientes para todo el día
- fer o pago** expr. pagar
- fer una gambada** expr. dar un paseo
- ferraina** f. trigo que germina tras la cosecha, sin haberlo sembrado
- ficato, ta** adj. metido, colocado
- fideu** m. fideo
- fierizo, za** adj. extremadamente feo
- figo** m. higo





- filada** f. tejido de paño o hilo  
**filar (filan)** v. hilar  
**fillo, lla** s. hijo  
**fillosdalgos** m. pl. hidalgos  
**filo** m. hilo  
**finestra** f. ventana  
**fiolato** m. fiolato, oficina de recaudación  
**fito á fito** loc. fijamente, de hito en hito  
**fito** adv. fijamente  
**fito, ta** adj. fijo, inmóvil  
**flama** f. llama  
**floixo, xa** adj. flojo  
**florexito, ta** adj. y part. florecido  
**flumen** m. mucho, gran cantidad (en la expr. **un flumen de**)  
**fogar** m. hogar  
**fogaril** m. hogar  
**foguera** f. hoguera  
**follin** m. hollin  
**forato** m. agujero  
**forca** f. horca  
**forga** f. yunque para la guadaña  
**forancha** f. tirachinas  
**foricar (forica, foricatas)** v. hurgar  
**forigacho** m. escondrijo  
**fornería** f. panadería  
**forno** m. horno; panadería  
**forqueta** f. tenedor  
**fosal** m. cementerio  
**fosquera** f. sombra  
**fraxengo, ga** s. cría de cerdo o de jabali  
**fredo, da** adj. y m. frío  
**fren** f. frente  
**friyir** v. freir  
**fuella** f. hoja  
**fuen** f. fuente  
**fuesa** f. fosa, sepultura  
**fuida** f. huida (vid. **fuyita**)  
**fulcar (fulcoron)** v. hacer agujeros del tamaño de un dedo  
**fumarro** m. cigarrillo  
**fumo** m. humo  
**fundo** m. fondo  
**fundo, da** adj. hondo, profundo  
**furno** m. horno  
**furtar** v. hurtar, robar  
**furto** m. hurto, robo  
**fusta** f. madera  
**fuyir (fuye, fuyen)** v. huir  
**fuyita** f. huida  
**galbana** f. pereza, vagancia  
**Galligo** m. prop. Gallego  
**gallo** m. gajo  
**gambada** f. paseo, caminata  
**gambadeta** f. paseo corto  
**gambeto** m. chaquetón, abrigo  
**gamboi** m. chaquetón, abrigo  
**gana** f. hambre  
**garba** f. mies  
**garganchón** m. garganta  
**garmo** m. prado en la cima de una montaña  
**garra** adj. ningún, ninguna  
**garra** adv. nada  
**garra** f. pierna  
**garrada** f. zancada  
**garrafal** vid. ziresera  
**garrón** m. jarrete  
**garrota** f. piernecilla  
**gatet** m. gatito (el pl. es **gatez**)  
**glarima** g. lágrima  
**glera** f. pedregal de cantos rodados (normalmente junto a un río o barranco)  
**golida** f. seguridad, convencimiento  
**gollada** f. ojeada, mirada  
**gordaria** f. grosor



**gosar (gosan, gosaban, goso)** v. de difícil traducción, que actúa como primer término de una perífrasis, y cuyo significado refuerza el del infinitivo que le sigue; a veces puede interpretarse como "soler", otras como "atreverse a", aunque no siempre es traducible; la expr. **no gosan guaire ni tartir** puede equivaler a la castellana "ni rechistan"

**gota** adv. nada

**gotet** m. traguito

**goyo** m. alegría, gozo

**goyoso, sa** adj. alegre, contento

**gramito** m. berrido, bramido, grito potente

**gran** adj. grande

**grichón** m. grillo

**grilla** f. guijarro

**grosta** f. corteza de pan

**guaina** f. boina

**guaire** adv. y adj. poco, apenas (en oraciones negativas, dubitativas o desiderativas)

**guallardía** f. fortaleza

**guallardo, sa** adj. de compleción fuerte

**güebra** f. terreno roturado

**güega** f. límite, frontera, linde

**güego** m. huevo

**güei** adv. hoy

**güeito** num. ocho

**güeitre** m. buitre

**güella** f. oveja

**güellada** f. ojeada, mirada

**güellar (güellando)** v. mirar, ojear

**güello** m. ojo

**güello-cli, á** expr. a ojo

**güembro** m. hombro

**güen** adj. buen

**güerto** m. huerto

**güeso** m. hueso

**guisau** m. guiso

**güitanta** num. ochenta

**güitantena** f. conjunto de ochenta unidades

**gurrión** m. gorrión

**i** part. pronominal adverbial que equivale a aquí, ahí, allí, en ese lugar, y que no suele tener traducción; prep. tras vocal, de

**ibierno** m. invierno

**ibón** m. lago de montaña

**identidá** f. identidad

**ideya** f. idea

**ilesia** f. iglesia

**iletés** sic. m. pl. hilites (es un castellanismo, debería ser **filez**)

**imachen** f. imagen

**impla, implen** vid. emplar

**implaz, de güen** expr. de buen grado

**incan** sic. hincan (es un castellanismo, debería ser **fincan**)

**incomunicato, ta** adj. incomunicado

**inte** m. momento, instante

**intresán** adj. interesante

**ir (indo, irba, ito)** v. ir

**ir-se-ne (indo-se-ne)** v. irse

**iste, ta** adj. y pron. este

**itar (ita, itan, itando, itemos, itatos, s'itan)** v. echar; acostar (como **chitar**)

**ixe, xa** adj. y pron. ese

**ixucar** v. secar

**ixuto, ta** adj. y part. seco, secado

**izir (ize, izen, iziba, iziés)** v. decir

**lamín** m. dulce, chucheria

**lardada** f. dolor intenso

**largaria** f. longitud



**laso, sa** adj. vacío, carente de contenido  
**lau** m. lado  
**lebar (leba, leaban, lebando)** v. llevar  
**leito** m. lecho, cama  
**lera** f. teja del alero  
**lexano, na** adj. lejano  
**leyer (leigo, leyendo)** v. leer  
 li pron. le  
 li'n loc. se lo  
**libertá** f. libertad  
**lifarero** m. comensal  
**lizi3n** f. lección  
**loira** f. nutria  
**loleta** f. abuelita  
**lolo, la** s. abuelo  
**longaria** f. longitud  
**Lori3n** m. prop. Lorenzo  
**luen** adv. lejos  
**luenga** f. lengua  
**lugar** m. pueblo, población  
**lugar3n** m. aldea, purblecito  
**lugo** adv. después  
**luitar (luitemos)** v. luchar  
**luminaria** f. lumbré, luz  
**luogo** adv. después  
**lusco** m. crepúsculo  
**macho** m. mulo  
**mai** f. madre  
**maistro** m. maestro  
**maitin** m. mañana  
**maitinada** f. madrugada  
**malam3n** adv. de mala manera, mal  
**malmeter** v. estropear, malgastar  
**man** f. mano  
**manca** f. falta  
**mancar (manca)** v. faltar  
**manchar (manchau)** v. aportar aire

(con un fuelle, bomba, etc.)  
**mandaus** m. encargo, recado, orden  
**marguin** f. margen  
**marguinazo** m. margen de un campo o camino  
**marito** m. marido  
**marrega** f. tela gruesa  
**mascareta** f. disfraz, máscara  
**masiau** adv. demasiado  
**matacochín** m. matanza del cerdo  
**matuquera** f. matojo, matorral  
**mayorencu** adj. un poco mayor  
**mazada** f. refrán o cuento corto tradicional  
**mazeta** f. maza de madera  
**medrana** f. temor, miedo  
**melitar** adj. y s. militar  
**men** f. mente  
**menestar (menestaban, menestán)** v. necesitar  
**menester** adj. necesario, preciso  
**menestura** f. necesidad  
**menister** adj. necesario, preciso  
**menudalla** f. calderilla, conjunto de pequeñas cosas  
**mesache, cha** s. muchacho, chico  
**mesmo** adv. incluso  
**mesmo, ma** adj. mismo  
**meso, sa** adj. y part. metido  
**mestura, pan de** loc. pan de trigo y centeno  
**metá** f. mitad  
**meter (mete, meteba, meten, metendo, metitas)** v. poner  
**metimiento** m. puesta, colocación  
**meyo, ya** adj. medio  
**meyodia** m. mediodía  
**mica** s. poco  
**mida** f. medida  
**milenta** num. mil

- millor** adj. mejor  
**minchada** f. comida  
**minchadura** f. comida  
**minchar (minchaban, minchan, minchando, mincho)** v. comer  
**miqueta** f. poquito  
**miraglo** m. milagro  
**miragloso, sa** adj. milagroso  
**mirallo** m. espejo  
**mon** m. monte  
**monezipio** m. municipio  
**moniar (moniba)** v. hacer gestos exagerados  
**moquero** m. pañuelo  
**morisquetas** f. pl. cosquillas  
**mormostiar** v. murmurar  
**moscallón** m. moscajo  
**mosica** f. música  
**mosquera** f. sombra, umbria  
**mosta** f. ambosta  
**mozet, ta** s. muchacho, niño  
**muga** f. linde, límite, frontera  
**muino, na** adj. mohino, acobardado  
**muito** adv. mucho, muy  
**muito, ta** adj. mucho  
**mullada** f. llovida  
**mullar (mullando, mullato, mullau)** v. mojar  
**muller** f. mujer  
**murmutiar (murmütia, murmutian)** v. murmurar, murmurar  
**muto, ta** adj. mudo  
**naballa** f. navaja  
**nabata** f. almadia  
**nabesar (nabesa, nabesando)** v. caminar, andar el camino o el monte  
**nabidá** f. navidad  
**nadal** m. navidad  
**nafra** f. herida  
**nai** m. tajo en la siega con guadaña  
**nau** f. nave  
**naxenzia** f. nacimiento  
**naxer (naxendo, naxitas, naxitos)** v. nacer  
**ne** adv. pronominal, de ello (como **en**)  
**nebera** f. nevero  
**niedo** m. nido  
**niérbol** m. nervio  
**nieu** f. nieve  
**nino, na** s. niño  
**nobanta** num. noventa  
**nuabo, ba** adj. nuevo (vid. **nuebo**)  
**nuebo, ba** adj. nuevo  
**nueso, sa** y **nuestro, tra** adj. y pron. nuestro  
**nunziar** v. anunciar  
**nuquera** f. nogal  
**nusatros, tras** pron. nosotros  
**o** art. masc. el, y neutro lo  
**obedién** adj. obediente  
**obrir** v. abrir (vid. **ubrir**)  
**ofrexer** v. ofrecer  
**olbidato, ta** adj. olvidado  
**olorato, ta** part. olido, olfateado  
**ombre** m. hombre; marido  
**ome** como **ombre**  
**onso, sa** s. oso  
**ora** f. hora  
**orache** m. tiempo atmosférico  
**ordio** m. cebada  
**orella** f. oreja  
**orgüello** m. orgullo  
**orién** m. oriente  
**orixen** m. origen  
**ormino, á** loc. a menudo, frecuentemente  
**otri** pron. otro  
**otubre** m. octubre







- pa** prep. para (vid. **ta**)
- pai** m. padre; papá
- paizer** v. parecer (vid. **parixer**)
- palla** f. paja
- pallata** f. mies que se extiende en la era
- pando, da** adj. flemático, calmudo
- pandizo** m. maíz
- pansa** f. pasa (uva)
- pantalons** m. pl. pantalones
- papel** m. periódico (se usa más en pl. **papels**)
- parabra** f. palabra
- parar cuenta** expr. darse cuenta, reparar; tener cuidado
- parella** f. pareja
- parellamén** adv. parecidamente
- parellano, na** adj. parecido, similar
- parello, lla** adj. parecido, similar, semejante
- parellura** f. parecido
- paretazo** m. muro de piedra
- parete** f. pared
- parixer (parixe, parexe, parixca)**  
v. parecer
- parlaticato, ta** part. paralizado
- parola** f. palabra
- parti** f. parte
- pasato, ta** part. pasado
- pastura** f. cocimiento de comida para los animales
- pataca** f. tubérculo de la batata
- pataquera** f. batata
- patués** m. habla dialectal
- paúl** f. terreno húmedo
- paxarico** m. pajarillo
- paxaro** m. pájaro
- pedera** f. estaca para sujetar a una oveja
- pedriña** f. laja de pedernal
- peduco** m. escarpin, media sobre el calcetín
- peito** m. pecho
- pelaire** m. tejedor, cardador, pelete-ro; es el mote o apodo de los habitantes de Biescas
- pelello** m. pellejo
- pelleta** f. piel
- penar** vid. **á penar de**
- penchar (penchando, penchatas)**  
v. colgar
- pendièn** adj. pendiente
- pendièn** m. canto rodado grande utilizado en construcción
- penitèn** s. penitente
- perbullir (perbullindo)** v. hervir a fuego lento y durante mucho rato
- periglo** m. peligro
- peroleta** f. cazuelita
- pertenexer (pertenexendo)** v. pertenecer
- pescataire** m. pescador
- petenar (petenando)** v. caminar, andar
- piazo** m. pedazo
- pichar** v. orinar
- pidir** v. pedir
- piet** m. pie (el pl. es **piez**)
- pilota** f. pelota
- pin** m. pino
- pinabet** m. abeto (el pl. es **pinabez**)
- pintacodear** v. hacer difícil equilibrio, desestabilizarse
- pior** adj. peor
- pizca** f. en la comida, trozo de carne
- pizia** f. fastidio, asunto molesto
- platero, ra** adj. evidente, claro
- plazenter** adj. placentero
- pleber (pleba, plebe, plebese)** v. llover

- plebida** f. lluvia
- plebita** f. lluvia (vid. **plebida**)
- plegar** (**plega**, **plegaba**, **plegamos**, **plegan**, **plegando**, **plegará**, **plegata**, **plegó**, **plegue**) v. llegar; finalizar la jornada laboral; reunir, acopiar; doblar, plegar
- plegar de** loc. acabar de
- plenar** (**plenaba**, **plenando**, **plen**) v. llenar
- pleno**, **na** adj. lleno
- plorar** v. llorar
- ploro** m. lloro, llanto (suele usarse en pl.)
- pobretalla** f. colectivo de gente pobre
- pocha** f. bolsillo
- poder** (**podeba**, **podeban**, **podébanos**, **podí**, **podrán**) v. poder
- polito**, **ta** adj. bonito, hermoso
- polpudo**, **da** adj. carnoso
- poncho** m. bebida tradicional elaborada cociendo vino y frutas
- poni** m. poniente
- poquet**, **ta** adj. y s. poquito
- porroneta** f. porrón
- portalada** f. fachada
- pos** conj. pues
- posar** (**posoron**) v. poner
- posar-se** (**posoron**) v. sentarse
- posato**, **ta** adj. y part. sentado; puesto
- posillo** m. asiento
- prato** m. prado
- pre** m. precio
- preba** f. prueba
- prebar** (**preban**) v. probar
- prebilexio** m. privilegio
- prenzipal** adj. principal
- prenzipio** m. principio
- presen** m. presente
- presona** f. persona
- pretar** (**preta**) v. apretar; propinar
- preto**, **ta** adj. denso, apretado
- prexin** m. pensamiento, suposición, idea
- prexinar** (**prexina**, **prexinan**, **prexinando**, **prexinas**, **prexinaus**, **prexinaz**, **prexinemos**, **prexino**) v. pensar, imaginar, suponer
- pro** adv. bastante
- probe**, **ba** adj. y s. pobre
- probedir** v. proveer, suministrar
- probeza** f. pobreza
- prodichio** m. prodigio
- propiedá** f. propiedad
- prosimo**, **ma** adj. próximo
- prou** adv. bastante
- pudi** m. puente
- puerco**, **ca** adj. sucio
- puesto** m. sitio, lugar
- pueyo** m. terreno elevado
- punchar** (**punchan**, **punchatos**) v. pinchar
- punchiagudo**, **da** adj. puntlagudo
- purna** f. partícula incandescente, pequeña brasa
- puyar** (**puya**, **puyaba**, **puyan**, **puyando**, **puyaremos**, **puyato**) v. subir
- quefer** m. tarea, quehacer
- querer** (**quereba**, **queraban**, **queremos**, **querí**) v. querer
- qui** pron. quien
- quillar** v. enderezar, poner en pie
- quillato**, **ta** adj. y part. levantado en posición vertical, en pie
- quinqulaire** m. quincallero, chata-





- rrero
- quiririzo** m. adorno (suele usarse en pl.)
- ra** art. f. la (vid. **ro**)
- rabaño** m. rebaño
- racada** f. ráfaga
- rader** v. raer, roer
- radicón** m. raíz grande
- radiz** f. raíz
- ralla** f. trozo de leña cortado con el hacha
- rallizo** m. terreno escarpado (deriv. de **ralla**, acantilado, montaña de pared vertical)
- ramada** f. haz de ramas
- ran** m. nivel
- rancar** (**ranca**, **rancábanos**, **rancato**) v. arrancar
- rancuello** m. resuello, aliento
- rasmía** f. coraje
- raso**, **de** loc. completamente, totalmente
- raso**, **sa** adj. despejado
- rebellar** (**rebelle**) v. despertar
- rebolizio** m. confusión, revuelo, alboroto
- rebotir** v. llenar hasta sobrepasar el continente
- rebutián** adj. excesivamente lleno
- recau** m. guiso de comida que sirve de plato principal, muchas veces único
- rechión** f. región
- rechional** adj. regional
- rechirar** v. revolver (buscando algo)
- recolsato**, **ta** adj. apoyado
- recopilato**, **ta** adj. y part. recopilado
- recroxito** m. presentimiento
- recullir** (**reculle**, **recullen**, **recullindo**, **recullita**) v. recoger
- recuperato**, **ta** adj. y part. recuperada
- redolada** f. cercanías, alrededores
- redolín** m. turno
- refriato** m. enfriamiento
- regacha** f. regato, pequeña corriente de agua
- regano** m. regadio
- reglotar** (**reglotando**) v. eructar
- regostar** (**regostando**) v. satisfacer
- relichión** f. religión
- remanir** (**remanen**) v. permanecer
- rematar** (**remata**, **remataban**, **remataremos**, **rematato**, **rematau**, **rematemos**) v. acabar, finalizar
- remendina** f. trigo tardano de puerto
- remeranza** f. recuerdo
- remerar** (**remera**, **remerando**, **emereará**, **remeró**, **remero**) v. recordar
- remeyo** m. remedio
- renaxadura** f. renacimiento
- rendito**, **ta** adj. y part. rendido
- replegar** (**replegando**, **replegas**) v. recoger
- replenar** v. rellenar
- repui** m. resto, sobrante
- requilorio** m. preámbulo, circunquío (suele usarse en pl.)
- respuiar** (**respulia**, **respuiato**) v. responder
- retabillo** m. utensilio, a modo de rastro, con una tablilla en lugar de púas
- retacular** (**retaculan**) v. retroceder, recular
- retaculas**, **de** expr. de culos, hacia atrás
- retolica** f. explicación, discurso
- retrucar** v. golpearse varias cosas

entre si  
**reyal** adj. real  
**realidad** f. realidad  
**reyalmén** adv. realmente  
**rezentar (rezenta, rezentato)** v. relatar, contar  
**rezio, zia** adj. grueso  
**ribalidad** f. rivalidad  
**ricreo** m. recreo  
**rimallo** m. montón  
**ringla** f. línea  
**ringlera** f. línea  
**ripa** f. ribazo; montón  
**ripostar (riposta)** v. responde  
**riscla** f. brizna, fragmento de paja o cascarilla  
**rispeto** m. respeto  
**ristolero, ra** adj. sonriente  
**ro** art. m. y neutro el, lo. No se aprecia en estos textos una fórmula de uso respecto de la forma general "o".  
**rosada** f. escarcha  
**royenco, ca** adj. rojizo  
**royo, ya** adj. rojo; rubio  
**ruche** m. burro, pollino  
**rudio** m. ruido  
**rufo, fa** adj. arrogante  
**rusién** adj. candente  
**rusio, ia** adj. candente, al rojo vivo  
**sais** num. seis  
**salita** f. salida  
**salito, ta** adj. y part. salido  
**Sallén** topón. Sallent  
**salú** f. salud  
**salzarillo (chodigas d'o)** expr. tipo de alubias  
**samucar** v. lloriquear, gemir  
**sanmigalada** f. otoño  
**Santangrazia** Topón. Santa

Engracia  
**Santilena** Topón. Santa Elena (ermi-ta de Biescas)  
**santismo, ma** adj. santísimo  
**saper (sape, sapeba, sapemos, sapes, sapo, sepo)** v. saber  
**sarra** f. sierra  
**sarrio** m. gamuza, rebeco  
**sartena** f. sartén  
**secudir (secude-la, secudiban)** v. sacudir  
**seguntes** prep. según  
**selba** f. bosque  
**sendito** m. sentido  
**sentir (sentiba, sentindo)** v. oír  
**sequera** f. sequía  
**sequero** m. sequía  
**ser (seiga, semos, serà, serba, siga, sigan, ye, yeran, yéranos)** v. ser, estar (ambos verbos mezclan sus significados, vid. **estar**)  
**serenera** f. tiempo calmado y apacible  
**sete** f. sed  
**setiembre** m. septiembre  
**si acaso** expr. si acaso  
**sieglo** m. siglo  
**siguién** adj. siguiente  
**simién** f. simiente  
**simio, ia** adj. reseco, sin sustancia (suele aplicarse al grano y otros frutos)  
**sincoxitato, ta** adj. inesperado, impensable  
**sinfinable** adj. interminable  
**sintir (sintindo)** sentir  
**siñá** f. señora (usado ante un nombre propio)  
**siñal** m. señal  
**siñor** m. señor





**siñora** f. señora

**sobatir (sobatiban)** v. sacudir, menear

**sobrepuято, ta** adj. y part. sobrepasado

**sobrexito, ta** adj. y part. colmado, sobrepasado

**soflar (sofle)** v. soplar

**soflido** m. soplido

**soflito** m. soplido

**soldau** m. soldado

**solenco, ca** adj. solo, solitario

**solero** m. piso (como **sulero**)

**sólo que** loc. solamente

**somiso, sa** adj. sumiso

**sonar (sonan)** v. sonar

**sondormito, ta** adj. y part. adormecido

**sonsoniar** v. soñar, ensoñar

**sotobato, ta** adj. y part. ahuecado

**soziedâ** f. sociedad

**sucarrar (sucarra)** v. socarrar

**suenio** m. sueño

**sulero** m. piso (como solero)

**susistir (susiste)** v. subsistir

**suyizo, za** adj. muy propio de él, característico

**ta** prep. hacia, a; para

**tabaxo** adv. hacia abajo

**taca** f. marca, mancha pequeña

**tallar (tallando, tallata)** v. cortar

**talmên** adv. talvez, quizá

**tamiên** adv. también

**tantiar (tantía)** v. tantear

**tardada** f. atardecer, anochecer

**tardano, na** adj. tardío

**tardi** adv. y f. tarde

**tardis, de** loc. por la tarde

**tarquil** m. cieno

**tartir** v. chistar, rechistar

**tasca** f. suelo con hierba, césped, prado

**taute** m. autor, hacedor

**teito** m. techo

**telaraina** f. telaraña

**tellau** m. tajado

**tempio** m. tiempo

**tener (teneba, teneban, tenez, tien, tiengo, tiens)** v. tener

**teunica** f. técnica

**texir** v. tejer

**tieda** f. tea

**tiedoso, sa** adj. resinoso

**tiôn** m. tío solterón

**tiratrillos** m. balancín en que se sujeta el trillo al animal de tiro (es singular)

**tizón** m. trozo de leña arrojado al fuego

**tizonera** f. parte trasera del hogar

**tobamên** adv. suavemente

**tobo, ba** adj. suave, blando

**tocho** m. palo

**tocotiar** v. toquetear, manosear

**tollo** m. agujero en el suelo en el que se forman charcos

**tongada** f. tanda

**tornar (torna, tornan, tornando)** v. volver; devolver; revolver, girar

**torteta** f. elaborado tradicional de sangre de cerdo, harina y otros ingredientes

**tos** pron. os

**tosca** f. piedra porosa, ligera, de origen volcánico

**tot** pron. y adj. todo


**toza** f. tocón del árbol que contiene parte del tronco y de las raíces

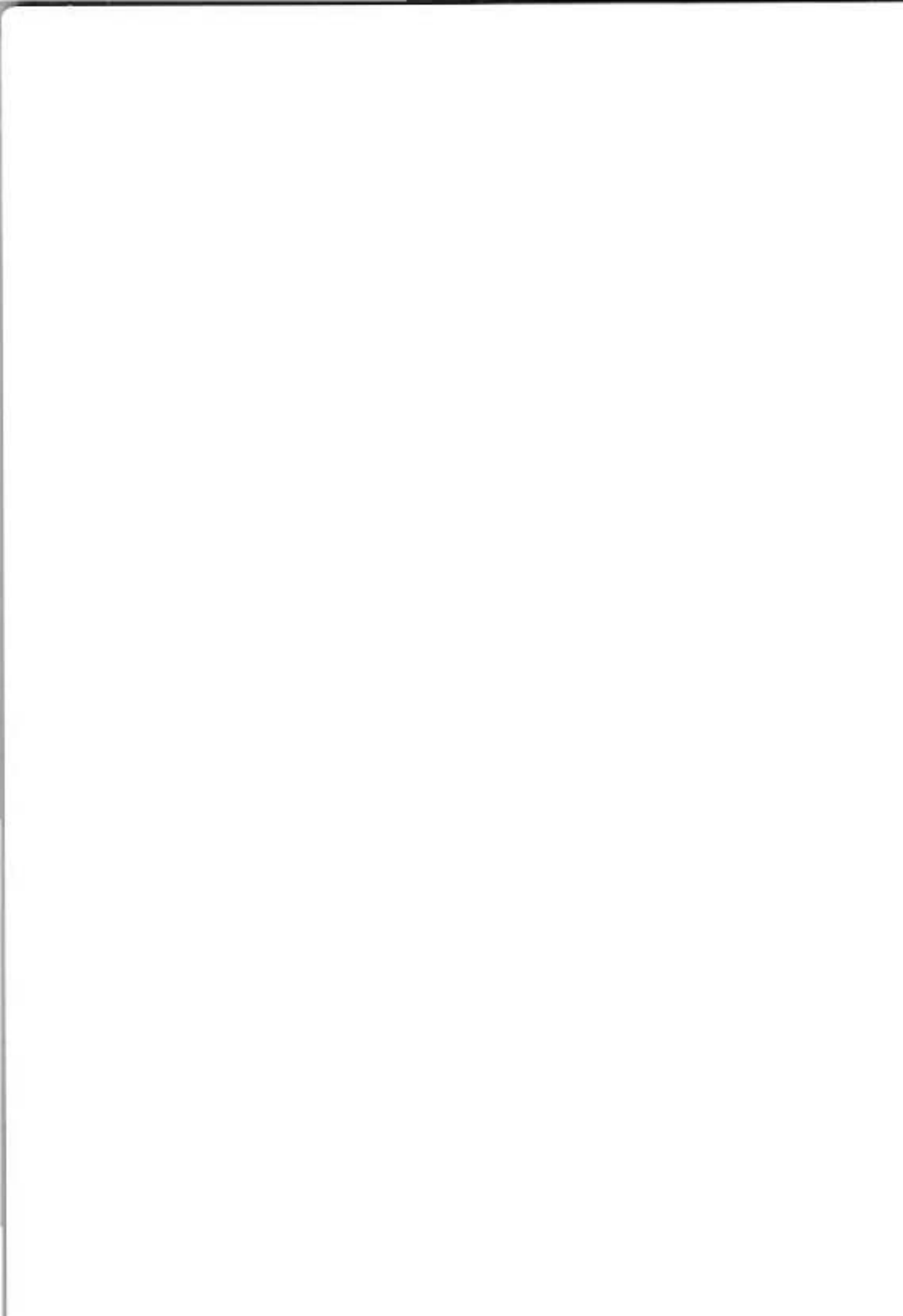
**tozal** m. altozano, cerro

**tozolera** f. cabeza

- Tozsantos** m. día de todos los santos
- trabiés** m. travesía
- trabiés, de** expr. de cruzado, a lo ancho
- trabil** m. porción, trocito
- trabillanco** m. mendrugo
- trachinar** v. trájinar
- traduzión** f. traducción
- trafera** f. herida abierta
- trafucar (trafuca, trafucan, trafucato)** v. equivocar, confundir
- trafuque** m. equivocación, confusión
- traquet** m. traguito
- tramemar** v. andar de un lado para otro
- trancar (trancando, trancato)** v. cerrar
- tranga** f. tranca
- transuante** adj. trashumante
- traquiar (traquia, traquiaban)** v. latir
- traquito** m. latido
- trastafierro** m. trasto, cacharro
- trayer (traye)** v. traer
- tremolar (tremola, tremolan, tremoles)** v. temblar
- tremolin** m. temblor
- tremoloso, sa** adj. tembloroso
- trempató, ta** adj. erguido, levantado
- trena** f. trenza
- trepuzar (trepuzá, trepuzas)** v. tropezar
- trepuzón** m. tropiezo, tropezón
- tresbatito, ta** adj. y part. perdido
- tresminar** v. trasminar, filtrar
- tesoro** m. tesoro
- triballar (triballa, triballando, triballemos)** v. trabajar
- triballo** n. trabajo
- trinle** m. tintineo; sonido que produce el metal al ser golpeado
- tristo, ta** adj. triste
- trobar (troba, trobaban, trobamos, troban, trobando, trobaríamos, trobas, trobatas, trobés, trobo)** v. encontrar
- trobo** m. encuentro, hallazgo
- tronada** f. tormenta
- tronca** f. trozo grande de tronco de árbol
- troncada** f. tallo fuerte y macizo de los árboles
- trosar** v. dividir, fragmentar, partir
- trotiar** v. trotar
- troxar (troxan)** v. dividir
- troz** m. trozo, porción
- trucar (truca, trucan, trucando)** v. llamar; golpear
- truco** m. golpe
- tuca** f. cumbre, cima
- tuero** m. tronco
- tufa** f. flequillo
- turbiera** f. torbellino de nieve
- turbisca** f. ventisca que se acompaña de nieve
- turrar (turrada)** v. tostar
- u** conj. o
- ubierto, ta** part. y adj. abierto
- ubrir (ubre, ubren, ubriendo)** v. abrir
- Uesca** topón. Huesca
- uga** f. uva
- ulor** f. olor
- umillato, ta** adj. humillado
- unidá** f. unidad
- urmo** m. olmo
- uzena** f. docena
- xalapato, ta** adj. y part. desgarrado
- xera** f. hoguera, llama
- xerata** f. hoguera



- 
**xerbicar** v. despeñar  
**xorrontato, ta** adj. y part. asustado  
**xuto, ta** adj. seco  
**zaborra** f. piedra pequeña  
**zaborrazo** m. pedrada  
**zaborrera** f. montón de piedras pequeñas  
**zaborreta** f. piedra pequeña  
**zaborro** m. piedra  
**zaboyar (zaboyaba, zaboyan, zaboyato)** v. tapar, cubrir, ocultar  
**zaga** f. parte trasera  
**zagal** m. muchacho  
**zagala** f. muchacha  
**zaguero, ra** adj. último  
**zarracatralla** f. colectivo de niños  
**zarrar (zarraba, zarran)** v. cerrar  
**zebil** adj. civil  
**zelebrato, ta** adj. y part. celebrado  
**zello** m. polvo en suspensión  
**zenisa** f. ceniza  
**zerclo** m. círculo  
**zereñismo, ma** adj. muy fuerte  
**zereño, ña** adj. fuerte, resistente  
**zereñura** f. fortaleza, resistencia  
**zerimonia** f. ceremonia  
**zidá** f. ciudad  
**ziel aborregato** expr. cielo aborregado, con altocúmulos  
**ziel** m. cielo  
**zimento** m. cemento  
**zincuenta** num. cincuenta  
**zingla** f. cingulo, montaña inaccesible  
**zinglo** m. cingulo, montaña inaccesible  
**ziresa** f. cereza  
**ziresera** v. cerezo; **ziresera garrafal** o **z. de rafal**, guindo  
**zirgüello** m. ciruela  
**zorrupar (zorrupando)** v. consumir bebidas alcohólicas  
**zurda** f. izquierda





## PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

### 1

#### "SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazi3n literaria en cheneral,  
incluyindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edizi3n enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.º edizi3n, 1982 [edizi3n acotolada]. Bi ha nueba edizi3n: Beyer lum. 31.
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).
14. Francho NAGORE LAÍN: *Purnas en a zemisa*.
15. Chusé María FERRER FANTOBA: *Ta las fuens me'n boi*.
16. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1983-84).

17. Nieuw Luzia DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón.*
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo.*
19. Ánchel CONTE: *No deixez morir a mía boz.*
20. Victoria NICOLÁS: *Plèbia grisa.*
21. BARIOS AUTORS: *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo" (1986).*
22. Santiago ROMÁN LEDO: *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas.*
23. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas.*
24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón.*
25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1985-86).*
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés. [1987].*
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta/*
28. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba: *La tornada de Diana.*
29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario "Bal de Xalón" (1987).*
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzio.*
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca. 2.<sup>a</sup> ediziún.*
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros).* [Ediziún acotolata].
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano. 2.<sup>a</sup> ediziún en amplata.*
34. Chesús SALCEDO FERRA: *A peña de a zamueca.* [Falordieta debuxata].
35. Chuaquín BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa.*
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo Grau".*
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*
38. Pablo RECIO: *Horas sueltas.* [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche.* [Ediziún acotolata]. Nueva ediziún: beyer lumero 7.8.
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau.*
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietsas de Chistén.*
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos).*
43. Chuana COSCUJUELA: *Continaziún (1922-1983).*
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau".*

45. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90).*
46. **Chusé Carlos LAÍNEZ:** *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris).*
47. **CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN":** *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón.*
48. **Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris:** *O manantial de Sietemo I (1991).*
49. **Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA:** *Animals, animals.*
50. **Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba:** *La selba encantada.*
51. **Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA:** *II Premio "Tenazeta de fierro". [Cuatrons de moñacos debuxatos].*
52. **Chesús L. GIMENO VALLÉS:** *A rechira de Chil.*
53. **Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER:** *O manantial de Sietemo II (1993).*
54. **Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS:** *III Premio "Tenazeta de fierro". [Cuatrons de moñacos con debuxos].*
55. **Chusé Carlos LAÍNEZ:** *A besita de l'ánchel.*
56. **Roberto CORTÉS:** *Escais d'un zarpau d'intes.*
57. **Zésar BIEC ARBUÉS:** *Bel puesto en a pantalla.*
58. **Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA:** *O manantial de Sietemo III (1995).*
59. **Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA:** *IV Premio "Tenazeta de fierro".*
60. **Ana TENA PUY:** *Ta óne im.*
61. **Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba:** *La singardalla sabia / A sangardana sabia.*
62. **Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS:** *O manantial de Sietemo IV (1997).*
63. **Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS:** *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada.*
64. **Ana TENA PUY:** *Bardo que alenta.*
65. **Chusé Carlos LAÍNEZ:** *Bel diya.*
66. **Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS:** *Premio literario en aragonés «Lo Grau»; III (1992) y IV (1997).*
67. **Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y Mª Pilar NADAL:** *O millor estiu. Ilustracions de Mara Allué.*
68. **Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA:** *V Premio literario en aragonés "Lo Grau" (1998).*
69. **Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra:**

*O manantial de Sietemo V* (1999).

70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin sueño*.
71. Níeus Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Siñora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau" (2000)*.
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI (2001)*.
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena* [Cuatrons de moñacos con debuxos].
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Óscar LATAS, Sergio MUR e Chusé Antón SANTAMARÍA: *VII e VIII Premios literarios en Aragonés "Lo Grau" (2002 e 2004)*.
77. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII (2005)*.
78. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.

### 3

#### "A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

- 3.1. ALMUDÉBAR, Inazio: *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.: *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edizión acotolata].
- 3.3. CRESPO, Ángel: *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M<sup>a</sup> Amalia: *Recetas familiars aragonesas / Recetas familiares aragonesas*. [1<sup>a</sup> edizión, 2000, acotolata; 2<sup>a</sup> edizión en paranza].
- 3.5. RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto: *Replega de tradición oral en Salas Altas*. Uesca, 2003.

### 4

#### "A TUCA"

[Creyazión literaria: obras de os millors autors, textos clasicos e testimonials]

- 4.1. CONTE, Ánchel: *O tiempo y os días*. Uesca, 1996.
- 4.2. NABARRO, Chusé Inazio: *En esfensa de as tabiernas y otros poemas*. Uesca, 1998.
- 4.3. CONTE, Ánchel: *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002.
- 4.4. NABARRO, Chusé Inazio: *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001.
- 4.5. DUESO, Níeus Luzía: *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 2003.
- 4.6. PALACIO ALLUÉ, Máximo: *Traquitos de Biescas*. Uesca, 2004.

## 5

**"OS FUSTEZ"**

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995)*. Introducción, triga y traducción en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Traducción en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)*. Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introducción, triga e traducción de Chusé Raúl Usón.

## 6

**"CHARRÍN-CHARRÁN"**

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO:** *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2ª edición, 1998.
- 6.2. **SANTAMARÍA, Chusé Antón:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatividá en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

## 7

**"O GUA"**

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VICÉN, Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. **BIEC, Zésar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. **OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. **LARROY, Chusé Manuel, LÓPEZ ARRUEBO, Carlos Loís, SORIANO, Chusé Chabier, e ROYO, Tresa Luzía:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragonés*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.
- 7.7. **BENÍTEZ, Mª Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero*. Ilustrazions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.
- 7.8. **ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.):** *Recuerdos de l'onso chorche*. Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.

## PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. Publicación bimestral d'información d'actualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüística, textos populares, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazión literaria, treballos de rechira, replegas de bocabulario, eze-tra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas*. Publicación añal de rechiras, treballos e documentazión arredol de l'aragonés e a suya literatura. Dende 1997.

## INFORMAZIÓN

### **Demandas:**

*PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA  
ARAGONESA.*

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutonica: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)].

### **Distribución:**

Ícaro Distribuidora

Ctra. de Valencia, km. 14,500

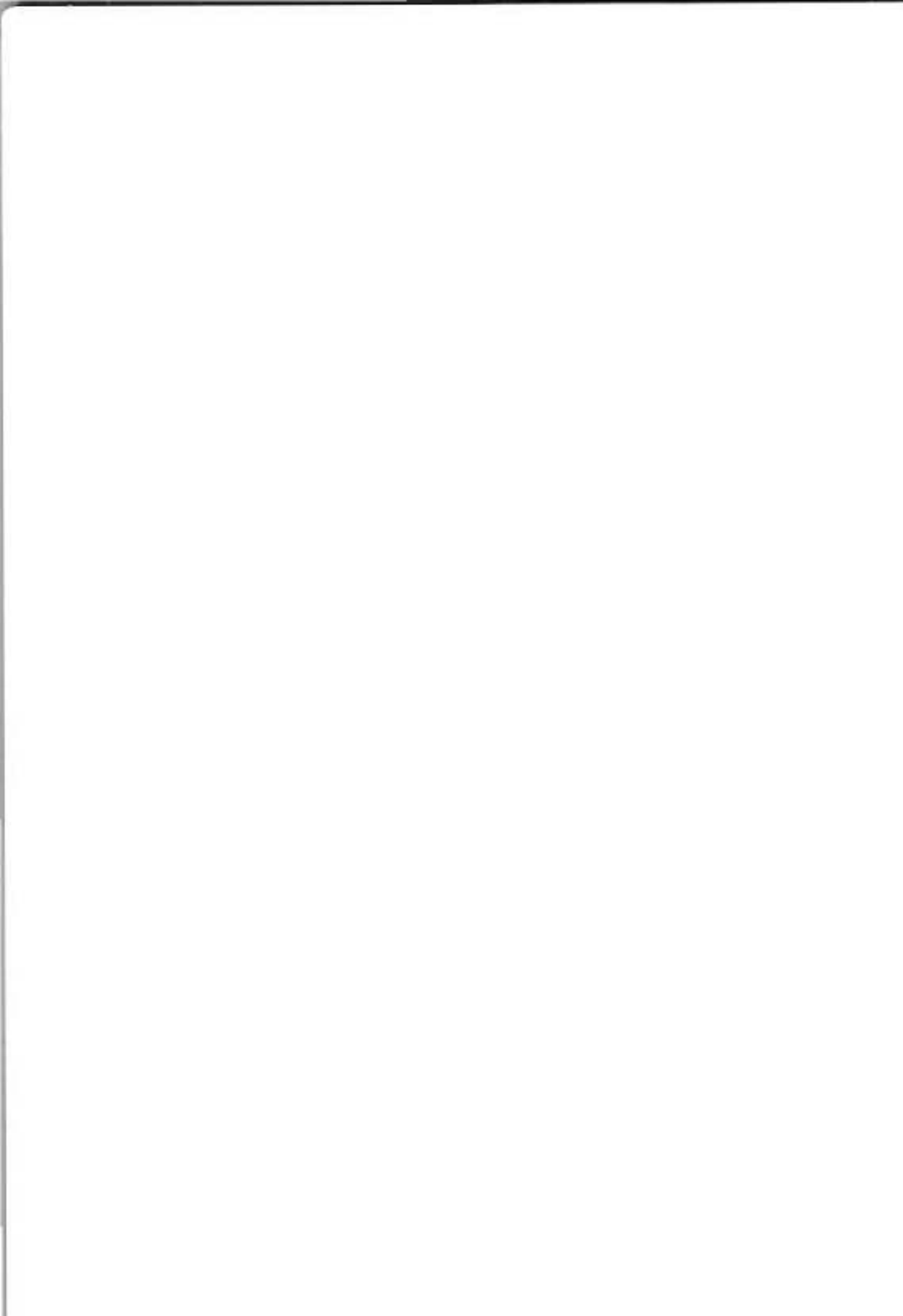
Poligono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493

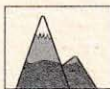
**[www.consello.org](http://www.consello.org)  
[cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)**





Anque ha siñato bels rilatos como **Maisimo Palazzo**, o suyo nombre ofizial ye *Máximo Palacio Allué*. Dende siempre ha treballato en a etnografía e a estoriografía, rechirando entre enruenas e repuis, colaborando en a rebista Serrablo e con asoziacions como o REA u o Consello d'a Fabla Aragonesa, estudiando os costumbres, as leyendas, as estorias cutianas e as tradizions más enradigatas. Agora lo podrez trobar, con a simpatía e a gran fazilidá de comunicazió que li carauterizan, en o telar de Biescas, an que se cuida de dar tota mena d'esplicazions sobre a tradicional industria pelaire.

Ista antolochía de textos, baltizata como **Traquitos de Biescas**, reculle narracions publicatas en libros e rebistas en dos decadas, dende 1978 dica 1998. Si bien emplega l'aragonés común, en a suya esprisión se beyen reflexatas as trazas dialeutals de l'aragonés zentral propio d'a Bal de Tena e de Tierra de Biescas. O leutor trobará en istas pachinas reflexions presonals de l'actualidá de cada puenda, pero tamién un mirallo an que se reflexan remeranzas d'a bida cutiana d'atras epocas.



«a tuca»